

Werke und Tage

- [1] μούσαι Πιερίθεν ἀοιδῆσι κλείουσαι,
von|Pieria
from|Pieria
rühmend,
celebrating,
- [2] δεῦτε Δί' ἔννέπετε, σφέτερον πατέρ' ὑμνείουσαι.
kommt
come
euren|eigenen
your|own
hymnend.
hymn|singing.
- [3] ὅν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε,
den|welchen auch durch
whom and through
gleich unsagbare auch sagbare auch,
alike unsaid and said and,
and,
- [4] ὥητοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μεγάλοιο ἔκητι.
sagbare auch unsagbare auch
said and not|said and
des|großen auf|Geheiß.
great by|the|will.
- [5] ρέα μὲν γάρ βριάει, ρέα δὲ βριάοντα χαλέπτει,
leicht zwar denn leicht aber stark|seienden
easily indeed for easily but being|strong
- [6] ρεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄσηλον ἀέξει,
leicht aber sehr|sichtbares und nicht|sichtbares
easily but very|clear and unseen
- [7] ρεῖα δέ τ' ιθύνει σκολιὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει
leicht aber auch Krummes und hoch|mütigen
easily but also crooked and high|spirited
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, δος ὑπέρτατα δώματα ναίει.
hoch|donnernder, der obersten
high|thundering, who highest
- [9] κλῦθι ίδων ἀίων τε, δίκη δ' ιθυνε θέμιστας
gesehen|habend hörend auch, aber
having|seen hearing also, then
- [10] τύνη ἐγὼ δέ κε Πέρσῃ ἐτήτυμα μυθησαίμην.
du· ich aber wohl
you· but I would
- [11] οὐκ ἄρα μοῦνον ἔην Ἐρίδων γένος, ἀλλ' ἐπὶ γαῖαν
nicht also alleinig sondern auf
not then single but upon
- [12] εἰσὶ δύω· τὴν μέν κεν ἐπαινήσειε νοήσας,
zwei· die zwar wohl verstanden|habend,
two· the indeed would having|perceived,
- [13] ἡ δ' ἐπιμωμητή· διὰ δ' ἄνδιχα θυμὸν ἔχουσιν.
jene aber tadel|würdig· durch aber zweifach
the|one but blameworthy· through and in|two|ways
- [14] ἡ μὲν γάρ πόλεμόν τε κακὸν καὶ δῆριν ὀφέλλει,
die zwar denn auch bösen und
one indeed for and evil and
- [15] σχετλίη· οὐ τις τὴν γε φιλεῖ βροτός, ἀλλ' ὑπ' ἀνάγκης
harsch· nicht irgendlein die doch sondern unter
harsh· no one her indeed but under
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἐριν τιμῶσι βαρεῖαν.
schwere.
weighty.
- [17] τὴν δ' ἐτέρην προτέρην μὲν ἐγείνατο Νὺξ ἐρεβενυή,
die aber andere frühere zwar dunkle,
the but other earlier indeed dark,
- [18] θῆκε δέ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,
aber sie hoch|thronender, wohnend,
then her high|throned, dwelling,
- [19] γαίης τ' ἐν ρίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω·
auch in und viel besser.
and in and much better.
- [20] ἡ τε καὶ ἀπάλαμον περ ὁμῶς ἐπὶ ἔργον ἐγείρει·
sie auch und hand|losen zwar gleichwohl zu
she and even unhandy indeed alike to
- [21] εἰς ἔτερον γάρ τις τε ιδεν ἔργοιο χατίζων
auf einen|anderen denn jemand auch begehrend
toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον, δος σπεύδει μὲν ὄρώμεναι ἥδε φυτεύειν
einen|Reichen, der zwar und
wealthy, who indeed and

- [23] οἴκον τ' εὖ θέσθαι· ζηλοὶ δέ τε γείτονα γείτων
auch gut aber auch
also well envies also
- [24] εἰς ἄφενος σπεύδοντ· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἡδε βροτοῖσιν.
auf eilenden- gut aber diese
toward hurrying good but this
- [25] καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων,
und und und
and and and
- [26] καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ ἀοιδὸς ἀοιδῷ.
und und und
and and and
- [27] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα τεῷ ἐνικάτθεο θυμῷ,
οὐ du aber dies|alles deinem
you then these in|your
- [28] μηδέ σ' Ἔρις κακόχαρτος ἀπ' ἔργου θυμὸν ἐρύκοι
noch dich schlecht|gesint von
nor you ill|rejoicing from
- [29] νείκε' ὅπιπεύοντ' ἀγορῆς ἐπακουὸν ἔοντα.
beobachtend mit|hörend seiend.
watching listening being.
- [30] ὥρη γάρ τ' ὀλίγη πέλεται νεικέων τ' ἀγορέων
denn auch gering und
indeed also little and
- [31] ὥτινι μὴ βίος ἔνδον ἐπητεανὸς κατάκειται
für|welchen nicht im|Haus reichlich
for|whom not within abundant
- [32] ὥραιος, τὸν γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.
zur|rechten|Zeit, den seasonable, whom
- [33] τοῦ κε κορεσσάμενος νείκεα καὶ δῆριν ὀφέλλοις
davon wohl gesättigt|habend und
of|this indeed having|had|ones|fill and
- [34] κτήμασ' ἐπ' ἀλλοτρίοις. σοὶ δ' οὐκέτι δεύτερον ἔσται
auf dir aber nicht|mehr zum|zweiten|Mal
on for|you then no|longer second
- [35] ὥδ' ἔρδειν· ἀλλ' αὐθὶ διακρινώμεθα νεῖκος
so sondern hier
thus but here
- [36] ίθείησι δίκης, αἱ τ' ἐκ Διός εἰσιν ἄρισται.
geraden die auch von die|besten.
with|straight which also from best.
- [37] ἥδη μὲν γάρ κλῆρον ἐδασσάμεθ', ἀλλα τε πολλὰ
schon zwar denn andere auch viele
already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων ἐφόρεις μέγα κυδαίνων βασιλῆας
raubend sehr rühmend
snatching greatly exalting
- [39] δωροφάγους, οἱ τήνδε δίκην ἐθέλουσι δικάσσαι.
Geschenk|fresser, die diese
gift|devouring, who this
- [40] νήπιοι, ούδε ἵσασιν ὄσω πλέον ἡμισυ παντὸς
Törichte, noch um|wieviel mehr
foolish, and|not by|how|much more
- [41] ούδ' ὄσον ἐν μαλάχῃ τε καὶ ἀσφοδέλῳ μέγ' ὄνειρ.
noch wie|viel in auch und gross
nor how|much in and also great
- [42] κρύψαντες γάρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.
verhüllt|habend denn
having|hidden for
- [43] ρηϊδίως γάρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι ἐργάσσαιο,
leicht denn wohl auch an
easily indeed would even in
- [44] ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἔοντα·
sol|dass dich und|in auch untätig seienden·
so|that you indeed|into and idle being·
- [45] αἴψα κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,
sogleich wohl zwar über
quickly indeed at|least above

[46] ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν.

aber und müh|seligen.
then and toil|worn.

[47] ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἥσιν,

aber zornig|geworden welchen,
but having|become|angry in|which,

[48] ὅττι μιν ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης·

dass ihn krumm|ratend:
because him crooked|counselled.

[49] τούνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κῆδεα λυγρά,

des|wegen also trau|rige,
for|the|sake|of then mournful,

[50] κρύψε δὲ πῦρ· τὸ μὲν αὔτις ἔն τοις λαπετοῖο

aber dieses zwar wieder guter

and which indeed again good
von dem|rat|reichen
from wily

[51] ἔκλεψε' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόεντος

Blitz|liebenden.
having|escaped thunderbolt|delighting.

[52] ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.

in hohlem unbemerkt|geblieben|seiend Blitz|liebenden.
in hollow having|escaped thunderbolt|delighting.

[53] τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·

den aber zornig|geworden Wolken|sammelnder
him then being|angry cloud|gathering

[54] "Ιαπετιονίδη, πάντων πέρι μῆδεα εἰδώς,

über wissend,
about knowing,

[55] χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἡπεροπεύσας,

gestohlen|habend und meine betrogen|habend,
having|stolen and my having|outwitted,

[56] σοί τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.

dir auch selbst sehr auch zukünftigen.
for|you also yourself great and yet|to|be.

[57] τοῖς δ' ἔγω ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, Ὡς κεν ἄπαντες

denen aber ich statt womit wohl alle
to|them then I instead|of by|which indeed all

[58] τέρπιωνται κατὰ θυμὸν ἐὸν κακὸν ἀμφαγαπῶντες."

gemäß eigenen Übel allumfassend|liebend."
according|to their|own evil embracing|all|around."

[59] ως ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

so aus aber und auch·
thus out|of then and and and·

[60] Ἕφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα

aber all|berühmten dass möglichst|rash
then far|famed that as|swiftly|as|possible

[61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν

in aber
and therein

[62] καὶ οθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὥπα ἔισκειν

und unsterblichen aber an
and to|immortal then into

[63] παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Αθήνην

der|jungfräulichen schöne lieblich· aber
of|a|maiden beautiful lovely· but

[64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἴστὸν ὑφαίνειν·

viel|kunstreichen
many|crafted

[65] καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσένην Ἀφροδίτην

und goldene
and golden

[66] καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας·

und mühsame und Glieder|fressende
and hard|to|bear and limb|devouring

[67] ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἥθος

in aber hündischen auch und diebisches
in but dog|like and and thievish

[68] Ἐρμείην ἡνωγε, διάκτορον ἀργειφόντην.

Argos|Töter.
Argus|slayer.

- [69] ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι
so thus die aber who but
- [70] αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσει κλυτὸς Ἀμφιγύήεις
sofort aber aus straightway but out|of berühmte famed
- [71] παρθένω αἰδοίῃ ἵκελον Κρονίδεω διὰ βουλάς·
der Jungfrau schamhaften gleich durch by|means|of
- [72] ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
aber auch eulen|äugige but and bright|eyed
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ Χάριτές τε θεαὶ καὶ πότνια Πειθώ
um aber ihr auch und Herrin around but to|her and and august
- [74] ὅρμους χρυσείους ἔθεσαν χροὶ· ἀμφὶ δὲ τήν γε
goldene golden|they|placed um aber sie eben and her indeed
- [75] Ὄραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν·
schöngelockte fair|haired frühlingshaften· springtime·
- [76] πάντα δέ οἱ χροὶ κόσμον ἐφῆρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη·
alles aber ihr um aber sie eben all but to|her and her indeed
- [77] ἐν δὲ ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος ἀργεῖφόντης
in aber nun ihr Argos|Töter in then indeed for|her Argus|slayer
- [78] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἥθος
auch schmeichlerische auch und diebisches and wheedling and and thievish
- [79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου· ἐν δὲ ἄρα φωνὴν
schwer|donnernden heavy|thundering in aber nun in then indeed
- [80] Θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὄνόμηνε δὲ τήνδε γυναικα
aber diese but this
- [81] Πανδώρην, δτι πάντες Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες
weil alle olympischen bewohnend because all Olympian holding
- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.
erwerbenden. earning|their|bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἔξετέλεσσεν,
aber als heftige unaus|denkbare but when sheer without|remedy
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατήρ κλυτὸν ἀργεῖφόντην
zu als berühmten Argos|Töter to famed Argus|slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς
bringend, schnellen auch|nicht leading, swift nor
- [86] ἔφράσαθ' ὡς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μή ποτε δῶρον
wie ihm nicht jemals how to|him not ever
- [87] δέξασθαι πᾶρ Ζηνὸς Ὄλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν
von|Seiten Olympischen, sondern from Olympian, but
- [88] ἔξοπίσω, μή πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται·
nach|hinten, nicht irgend|wo etwas Schlimmes den|Sterblichen back|behind, lest perhaps something bad for|mortals
- [89] αὐτὰρ δὲ δεξάμενος, δτε δὴ κακὸν εἰχ', ἐνόησε.
aber er empfangen|habend, als ja Übel but he having|received, when indeed evil
- [90] πρὶν μὲν γὰρ ζώεσκον ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων
vorher zwar denn auf before indeed for upon
- [91] νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο
abseits ohne auch und ohne mühevollen apart|from without and and without grievous

[92] νούσων τ' ἀργαλέων, αἱ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.
auch schmerzlichen, die auch
and grievous, which and

[93] αἴψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.
schnell denn in
quickly for in

[94] ἀλλὰ γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελοῦσα
aber großen abnehmend
but great having|taken|off

[95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κῆδεα λυγρά.
aber traurige,
but mournful.

[96] μούνη δ' αὐτόθι Ἐλπῖς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν
allein aber dort in unzerbrechlichen
alone but there in unbroken

[97] ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χείλεσιν οὐδὲ θύραζε
innen unter auch|nicht hinaus
within under nor out|of|doors

[98] ἔξεπτη· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
zuvor denn
before for

[99] αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.
des|Aigis|Trägers Wolken|Sammelnden.
aegis|bearings cloud|gatherers.

[100] ἄλλα δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται·
andere aber unzählige leidvolle über
others and countless mournful over

[101] πλείη μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλείη δὲ θάλασσα·
voll zwar denn voll aber
full indeed for full but

[102] νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρῃ, αἱ δ' ἐπὶ νυκτὶ¹
aber am die aber auf
and upon which and upon

[103] αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι
von|selbst Übel den|sterblichen bringend
spontaneous evils to|mortals bringing

[104] σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἔξειλετο μητίετα Ζεύς.
weil since

[105] οὔτως οὕ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.
so nicht irgend irgendwie
thus not anything in|any|way

[106] εἰ δ' ἐθέλεις, ἔτερόν τοι ἐγὼ λόγον ἐκκορυφώσω
wenn aber anderen dir ich
if then another for|you I

[107] εὖ καὶ ἐπισταμένως· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν
gut und kundig· du aber in deinen
well and knowingly· you then in your|own

[108] ὥς ομόθεν γεγάσαι θεοὶ θνητοί τ' ἄνθρωποι.
dass aus|gleichem|ursprung Sterbliche auch
that from|the|same|place mortals and

[109] χρύσεον μὲν πρώτιστα γένος μερόπων ἄνθρωπων
goldenes zwar als|erstes der|sterblichen
golden indeed first|of|all of|speaking

[110] ἀθάνατοι ποίησαν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες.
Unsterbliche olympische bewohnend.
immortals Olympian holding.

[111] οἱ μὲν ἐπὶ Κρόνου ἥσαν, ὅτ' οὐρανῷ ἐμβασίλευεν·
die zwar unter als
who indeed in|the|time|of when

[112] ὥστε θεοὶ δ' ἔζων ἀκηδέα θυμὸν ἔχοντες
wie aber sorgenfreien habend
as and care|free having

[113] νόσφιν ἄτερ τε πόνων καὶ ὄιζύος, οὐδέ τι δειλὸν
abseits ohne auch und auch|nicht irgend erbärmliches
apart|from without and and nor anything wretched

[114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ δὲ πόδας καὶ χεῖρας ὁμοῖοι
immer aber und gleich
always but and equal

- [115] **τέρπουντ'** **έν** **θαλίησι,** **κακῶν** **έκτοσθεν** **άπάντων.**
 in von|Übeln außerhalb aller-
 in of|evils outside of|all-
- [116] **θνήσκον** **δ'** **ώσθ'** **ύπνῳ** **δεδμημένοι·** **έσθλὰ** **δὲ** **πάντα**
 aber wie|als|ob gebändigt· gute aber alle
 and as|if subdued· good but all
- [117] **τοῖσιν** **ἔην·** **καρπὸν** **δ'** **ἔφερε** **ζείδωρος** **ἄρουρα**
 ihnen aber korn|spender
 for|them and life|giving
- [118] **αὐτομάτῃ πολλόν** **τε** **καὶ** **ἄφθονον·** **οἱ** **δ'** **έθελημοὶ**
 von|selbst viel auch und über|reich· die aber willig
 self|grown much and also abundant who and willing
- [119] **ἥσυχοι** **ἔργ'** **ἐνέμοντο** **σὺν** **έσθλοῖσιν** **πολέεσσιν.**
 still mit den|Guten vielen.
 quiet with good many.
- [120] **αὐτὰρ** **ἐπεὶ** **δὴ** **τοῦτο** **γένος** **κατὰ** **γαῖα** **κάλυψε,**
 aber als ja dieses über
 but when indeed this down|over
- [121] **τοὶ** **μὲν** **δαίμονες** **ἀγνοὶ** **ἐπιχθόνιοι** **τελέθουσιν**
 die zwar reine auf|Erden
 they indeed pure earth|dwelling
- [122] **έσθλοί,** **ἀλεξίκακοι,** **φύλακες** **θυντῶν** **ἀνθρώπων,**
 gute, Übel|abwehrende, der|sterblichen
 good, averting|evil, of|mortal
- [123] **οἱ** **ρά** **φυλάσσουσίν** **τε** **δίκας** **καὶ** **σχέτλια** **ἔργα**
 die ja auch und verwegene
 who indeed and and reckless
- [124] **ἥέρα** **ἐσσάμενοι** **πάντῃ** **φοιτῶντες** **ἐπ'** **αἴαν,**
 sich|bekleidet|habend überall umher|gehend auf
 having|clad|themselves everywhere wandering upon
- [125] **πλουτοδόται·** **καὶ** **τοῦτο** **γέρας** **βασιλήιον** **έσχον.**
 und dies königlich
 and this royal
- [126] **δεύτερον** **αὖτε** **γένος** **πολὺ** **χειρότερον** **μετόπισθεν**
 zweites ferner viel schlechteres später
 second again much worse afterwards
- [127] **άργύρεον** **ποίησαν** **Ὄλύμπια** **δώματ'** **έχοντες,**
 silbernes|Geschlecht olympische habend,
 silver Olympian holding,
- [128] **χρυσέω** **οὕτε** **ψυὴν** **ἐναλίγικιον** **οὕτε** **νόημα·**
 dem|goldenem weder ähnlich noch
 to|the|golden neither similar nor
- [129] **ἄλλ'** **ἐκατὸν** **μὲν** **παῖς** **ἔτεα** **παρὰ** **μητέρι** **κεδνῆ**
 aber hundert zwar bei klugen
 but hundred indeed beside careful
- [130] **έτρέφετ'** **ἀτάλλων,** **μέγα** **υήπιος,** **ῷ** **ἐνὶ** **οἴκῳ·**
 spielend, sehr kindlich, welchem in
 playing, greatly simple, which in
- [131] **ἄλλ'** **ὅτ'** **ἄρ'** **ἡβῆσαι** **τε** **καὶ** **ἡβῆς** **μέτρον** **ἴκοιτο,**
 aber wenn nun und auch
 but when then and and
- [132] **παυρίδιον** **ζώεσκον** **ἐπὶ** **χρόνον,** **ἄλγε'** **έχοντες**
 kurz auf habend
 a|little|while upon having
- [133] **ἀφραδίης·** **ὕβριν** **γὰρ** **ἀτάσθαλον** **οὐκ** **έδύναντο**
 denn frevelhaften nicht
 for reckless not
- [134] **ἄλλήλων** **ἀπέχειν,** **οὐδ'** **ἀθανάτους** **θεραπεύειν**
 einander auch|nicht Unsterbliche
 of|each|other nor immortals
- [135] **ἥθελον** **οὐδ'** **ἔρδειν** **μακάρων** **ἰεροῖς** **ἐπὶ** **βωμοῖς,**
 auch|nicht der|Seligen heiligen auf
 nor of|the|blessed holy upon
- [136] **ἢ** **Θέμις** **ἀνθρώποις** **κατὰ** **ἥθεα.** **τοὺς** **μὲν** **ἔπειτα**
 wie gemäß die zwar dann
 as according|to them indeed then
- [137] **Ζεὺς** **Κρονίδης** **ἔκρυψε** **χολούμενος,** **ούνεκα** **τιμάς**
 zornig|seied, weil
 being|angry, because

- [138] οὐκ ἔδιδον μακάρεσσι θεοῖς οἱ Ὀλυμπίου ἔχουσιν.
 nicht den|Seligen die
 not to|the|blessed who
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψε,
 aber sobald auch dieses über
 but when and this down|over
- [140] τοὶ μὲν ὑποχθόνιοι μάκαρες θυητοὶ καλέονται,
 die zwar unterirdische Selige Sterbliche
 those indeed under|earthly blessed mortal
- [141] δεύτεροι, ἀλλ' ἔμπης τιμὴ καὶ τοῖσιν ὄπηδεῖ.
 zweite, aber dennoch auch ihnen
 second, but nevertheless and to|those
- [142] Ζεὺς δὲ πατὴρ τρίτον ἄλλο γένος μερόπων ἀνθρώπων
 aber drittes anderes der|Sterblichen
 but third other of|mortal
- [143] χάλκειον ποίησ', οὐκ ἀργυρέω οὐδὲν ὁμοῖον,
 bronzenes nicht dem|silbernen nichts ähnlich,
 bronze not to|silver nothing similar,
- [144] ἐκ μελιάν, δεινόν τε καὶ ὅβριμον· οἵσιν Ἀρης
 aus furchtbares und und gewaltiges· denen
 out|of terrible and also mighty· to|whom
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόεντα καὶ ὕβριες, οὐδέ τι σῖτον
 aber habend und auch|nicht irgend
 but having and and|not anything
- [146] ἥσθιον, ἀλλ' ἀδάμαντος ἔχον κρατερόφρονα θυμόν.
 aber habend stark|sinnigen
 but having stout|minded
- [147] ἀπλαστοὶ μεγάλῃ δὲ βίᾳ καὶ χεῖρες ἀσπτοι
 ungestaltete große aber und unantastbare
 unwrought· great but and untouched
- [148] ἔξ ὄμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσι.
 aus auf starken
 out|of upon sturdy
- [149] τῶν δ' ἦν χάλκεα μὲν τεύχεα, χάλκεοι δέ τε οἴκοι,
 deren aber bronzen zwar bronzen aber auch
 of|them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ' εἰργάζοντο· μέλας δ' οὐκ ἔσκε σίδηρος.
 aber schwarz aber nicht
 but black but not
- [151] καὶ τοὶ μὲν χείρεσσιν ὑπὸ σφετέρησι δαμέντες
 und die zwar unter den|eigenen bezwungen|worden
 and those indeed under their|own having|been|subdued
- [152] βῆσσαν ἔς εύρωεντα δόμον κρυεροῦ Άιδαο,
 in feuchten des|kalten
 into dank off|chill
- [153] νώνυμοι· θάνατος δὲ καὶ ἐκπάγλους περ ἔόντας
 namenlose· aber auch furchtbare doch seiende
 nameless· but and terrible indeed being
- [154] εἴλε μέλας, λαμπρὸν δ' ἔλιπον φάος ἡελίοιο.
 schwarzer, helles aber
 black, bright but
- [155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο γένος κατὰ γαῖα κάλυψεν,
 aber sobald auch dieses über
 but when also this down|over
- [156] αὔτις ἔτ' ἄλλο τέταρτον ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη
 wieder noch anderes viertes auf viel|nährenden
 again yet another fourth upon much|nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον καὶ ἄρειον,
 gerechteres und besseres,
 more|just and better,
- [158] ἀνδρῶν ἥρωων θεῖον γένος, οἱ καλέονται
 göttliches die
 divine who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη γενεὴ κατ' ἀπείρονα γαῖαν.
- [160] καὶ τοὺς μὲν πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνὴ
 und die zwar und böser und schrecklicher
 and those indeed and evil also dreadful

- [161] **τοὺς** μὲν ὑφ' ἐπταπύλω Θήβῃ, **Καδμηίδι** γαίη,
die zwar unter sieben|toriger Kadmeischer
those indeed under seven|gated Cadmean
- [162] **ἄλεσε** μαρναμένους μήλων **ἔνεκ'** **Οἰδιπόδαο,**
kämpfend|Seiende wegen
fighting for|sake|of
- [163] **τοὺς** δὲ καὶ ἐν νήεσσιν **ὑπὲρ** μέγα λαῖτμα θαλάσσης
die aber auch in über großen
those but also in over great
- [164] **ἔς** **Τροίην** ἀγαγὼν **Ἐλένης** **ἔνεκ'** **ἡϋκόμοιο.**
nach geführt|habend wegen schön|haarigen.
to having|led for|sake|of fair|haired.
- [165] **ἔνθ'** **ἢ** **τοι** **τοὺς** μὲν **Θανάτου** **τέλος** **ἀμφεκάλυψε**
dort ja wohl die zwar
there indeed surely those indeed
- [166] **τοῖς** δὲ δίχ' **ἀνθρώπων** **βίοτον** **καὶ ἥθε'** **όπασσας**
denen aber getrennt und gewährt|habend
to|those but apart|from and having|granted
- [167] **Ζεὺς** **Κρονίδης** **κατένασσε** **πατὴρ** **ἔς** **πείρατα** γαίης.
in to
- [168] **καὶ** **τοὶ** μὲν ναίουσιν **ἀκηδέα** **Θυμὸν** **ἔχοντες**
und die zwar sorgenfreien habend
and those indeed carefree having
- [169] **ἐν** **μακάρων** **νήσοισι** **παρ'** **Ωκεανὸν** **βαθυδίνην,**
auf der|Seligen neben tief|wirbelnden,
in of|the|blessed beside beside deep|eddying,
- [170] **ὅλβιοι** **ἥρωες**, **τοῖσιν** **μελιηδέα** **καρπὸν**
glückliche denen honig|süßen
happy to|those honey|sweet
- [171] **τρὶς** **ἔτεος** **θάλλοντα** **φέρει** **ζείδωρος** **ἄρουρα.**
dreimal blühenden korn|spender
thrice blooming life|giving
- [172] **μηκέτ'** **ἔπειτ'** **ῶφελλον** **ἔγῳ** **πέμπτοισι** **μετεῖναι**
nicht|mehr dann ich den|Fünften
no|longer then I with|the|fifth
- [173] **ἀνδράσιν**, **ἀλλ'** **ἢ** **πρόσθε** **Θανεῖν** **ἢ** **ἔπειτα** **γενέσθαι.**
sondern oder zuvor oder danach
but or before or afterwards
- [174] **νῦν** **γὰρ** **δὴ** **γένος** **ἔστι** **σιδήρεον**. **οὐδέ** **ποτ'** **ἥμαρ**
jetzt denn ja eisern· auch|nicht jemals
now for indeed iron· and|not ever
- [175] **παύσονται** **καμάτου** **καὶ** **օἰζύος** **οὐδέ** **τι** **νύκτωρ**
und auch|nicht irgend nachts
and and|not anything by|night
- [176] **φθειρόμενοι** **χαλεπὰς** **δὲ** **Θεοὶ** **δώσουσι** **μερίμνας.**
zugrunde|gehend· schwere aber
being|destroyed· hard but
- [177] **ἀλλ'** **ἔμπης** **καὶ** **τοῖσι** **μεμείξεται** **ἔσθλὰ** **κακοῖσιν.**
aber dennoch auch ihnen Gutes mit|Übeln.
but nevertheless and to|those good with|evils.
- [178] **Ζεὺς** **δ'** **όλέσει** **καὶ** **τοῦτο** **γένος** **μερόπων** **ἀνθρώπων**,
aber auch dieses der|Sterblichen
but also this of|mortal
- [179] **εὗτ'** **ἄν** **γεινόμενοι** **πολιοκρόταφοι** **τελέθωσιν.**
wenn wohl geboren|werdend grauschläfige
when ever being|born grey|templed
- [180] **οὐδὲ** **πατὴρ** **παίδεσσιν** **όμοιος** **οὐδέ** **τι** **παῖδες**
auch|nicht gleich auch|nicht irgend
and|not like and|not at|all
- [181] **οὐδὲ** **ξεῖνος** **ξεινοδόκω** **καὶ** **έταιρος** **έταιρω,**
auch|nicht und and
and|not and
- [182] **οὐδὲ** **κασίγνητος** **φίλος** **ἔσσεται**, **ώς** **τὸ** **πάρος** **περ.**
auch|nicht Freund wie das vorher doch.
and|not dear as the formerly indeed.
- [183] **αἴψα** **δὲ** **γηράσκοντας** **άτιμήσουσι** **τοκῆας.**
sogleich aber alternd
quickly but growing|old

- [184] **μέμψονται** δ' ἄρα τοὺς χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι,
aber nun die harten sprechend
but then those with|harsh speaking
- [185] **σχέτλιοι,** οὐδὲ θεῶν ὅπιν εἰδότες· οὐδέ κεν οἴ γε
harsch, auch|nicht gewusst|habend· auch|nicht wohl die eben
pitless, and|not having|known· and|not would they at|least
- [186] **γηράντεσσι τοκεῦσιν ἀπὸ θρεπτήρια δοῖεν·**
gealterten von
to|aged from
- [187] **χειροδίκαι· ἔτερος δ' ἐτέρου πόλιν ἔξαλαπάξει·**
Faust|rechtler- der|leine aber des|anderen
force|judging· one but of|another
- [188] **οὐδέ τις εύόρκου χάρις ἔσσεται οὐδέ δικαίου**
auch|nicht jemand des|eides|treuen auch|nicht des|Gerechten
and|not anyone of|true|to|oath and|not of|just
- [189] **οὐδέ' ἀγαθοῦ, μᾶλλον δὲ κακῶν ῥεκτῆρα καὶ ὕβριν**
auch|nicht des|Guten, vielmehr aber der|Schlechten und
and|not of|good, rather but of|evils and
- [190] **ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ἐν χερσί· καὶ αἰδὼς**
aber in und
but in and
- [191] **οὐκ ἔσται, βλάψει δ' ὁ κακὸς τὸν ἀρείονα φῶτα**
nicht aber der Schlechte den besseren
not but the bad the better
- [192] **μύθοισι σκολιοῖς ἐνέπων, ἐπὶ δ' ὅρκον ὄμεῖται.**
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] **ζῆλος δ' ἀνθρώποισιν δῖζυροισιν ἄπασι**
aber elenden allen
but wretched all
- [194] **δυσκέλαδος κακόχαρτος ὁμαρτῆσει στυγερώπητης.**
miss|tönend schlecht|gesinnt mit|Hass|Antlitz.
harsh|soundning ill|cheered grim|faced.
- [195] **καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπὸν ἀπὸ χθονὸς εύρυοδείης**
und dann ja zu von weit|straßigen
and then indeed toward from broad|wayed
- [196] **λευκοῖσιν φάρεσσι καλυψαμένῳ χρόα καλὸν**
mit|weißen bedeckt|habend schöne
with|white having|covered fair
- [197] **ἀθανάτων μετὰ φῦλον ἵτον προλιπόντ' ἀνθρώπους**
der|Unsterblichen unter zurück|gelassen|habend
of|immortals among having|left|behind
- [198] **Αἰδὼς καὶ Νέμεσις· τὰ δὲ λείψεται ἄλγεα λυγρὰ**
und die aber leidvollen
and the then mournful
- [199] **θνητοῖς ἀνθρώποισι· κακοῦ δ' οὐκ ἔσσεται ἀλκή.**
den|sterblichen des|Übels aber nicht
for|mortal of|evil but not
- [200] **νῦν δ' αἶνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι καὶ αὐτοῖς·**
jetzt aber verständig|denkenden auch ihnen|selbst-
now but thinking and to|themselves.
- [201] **ὦδ' Ἱρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον**
so bunt|halsige
thus many|colored|necked
- [202] **Ὥψι μάλ' ἐν νεφέεσσι φέρων ὄνυχεσσι μεμαρπώς·**
hoch sehr in tragend gepackt|habend·
on|high very in carrying having|seized
- [203] **ἡ δ' ἐλέον, γναμπτοῖσι πεπαρμένῃ ἀμφ' ὄνυχεσσι,**
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt|seiend um
she but pitifully, with|curved having|been|pierced around
- [204] **μύρετο· τὴν δὲ γ' ἐπικρατέως πρὸς μῆθον ἔειπεν·**
die er ja übermächtig zu
her he indeed over|powerfully toward
- [205] **"δαιμονίη, τί λέληκας ἔχει νῦ σε πολλὸν ἀρείων·**
"du|Unglückliche, was nun dich viel besserer-
"strange|one, why now you much stronger-
- [206] **τῇ δὲ εἰς ἡ σ' ἀν ἐγώ περ ἄγω καὶ ἀοιδὸν ἔοῦσαν·**
dorthin aber wohin dich wohl ich eben auch seiend-
there but where you ever I indeed and being-

- [207] δεῖπνον δ', αἴ κ' ἐθέλω, ποιήσομαι ἡὲ μεθήσω.
aber, wenn wohl
but, if indeed
oder
or
- [208] ἄφρων δ', ὅς κ' ἐθέλη πρὸς κρείσσονας ἀντιφερίζειν.
töricht aber, wer wohl
foolish but, who ever
gegen against
Stärkere stronger
- [209] νίκης τε στέρεται πρός τ' αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει."
und zu auch
and besides and
- [210] ὥς ἔφατ' ὥκυπέτης ἵρηξ, τανυσίπτερος ὅρνις.
so schnell|fliegend
thus swift|flying
 weit|flügelig
 long|winged
- [211] Ὡ Πέρση, σὺ δ' ἄκουε δίκης μηδ' ὕβριν ὄφελλε.
ο du aber
 you but
und|nicht
nor
- [212] ὕβρις γάρ τε κακὴ δειλῶ βροτῷ, οὐδὲ μὲν ἐσθλὸς
denn auch schlecht dem|armseligen
for and bad to|wretched
 auch|nicht zwar
 nor indeed gut
 good
- [213] ρηϊδίως φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ θ' ὑπ' αὐτῆς
leicht
easily
 aber auch von ihr
 but also under her
- [214] ἔγκυρσας ἄτησιν· ὄδος δ' ἐτέρηφι παρελθεῖν
hinein|geraten|habend
having|encountered
 aber dem|anderen
 but by|the|other
- [215] κρείσσων ἐς τὰ δίκαια· δίκη δ' ὑπὲρ ὕβριος ἴσχει
besser zu den gerechten|Dingen
better into the just|things
 aber über
 but over
- [216] ἐς τέλος ἐξελθοῦσα· παθὼν δέ τε νήπιος ἔγνω.
bis|zum hinaus|gegangen|seiend· gelitten|habend
to having|come|forth· having|suffered
 aber auch törichter
 but and foolish
- [217] αὐτίκα γὰρ τρέχει Ὅρκος ἄμα σκολιῆσι δίκησιν·
sofort denn zugleich krummen
straightway for together with|crooked
- [218] τῆς δὲ Δίκης ρόθος ἐλκομένης ἢ κ' ἄνδρες ἄγωσι
der aber gezogen|werdend wohin wohl
of|the but being|dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, σκολιῆς δὲ δίκης κρίνωσι θέμιστας·
Geschenk|fresser, krummen aber
gift|eating, with|crooked but
- [220] ἡ δ' ἐπεται κλαίουσα πόλιν καὶ ἡθεα λαῶν,
die aber weinend und
she but weeping and
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη, κακὸν ἀνθρώποισι φέρουσα,
bekleidet|seiend, Übel bringend,
having|clad|herself, evil bringing,
- [222] οἵ τέ μιν ἐξελάσωσι καὶ οὐκ ιθεῖαν ἔνειμαν.
die auch sie und nicht gerade
who and her and not straight
- [223] οἱ δὲ δίκας ξένοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν
die aber den|Fremden und den|Einheimischen
who but to|strangers and to|townsfolk
- [224] ιθείας καὶ μή τι παρεκβαίνουσι δικαίου,
gerade und nicht irgend|etwas des|Gerechten,
straight and not anything of|just,
- [225] τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ·
denen aber in ihr:
for|those but in her.
- [226] εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουροτρόφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς
aber durch Jünglinge|nährend, und|nicht jemals ihnen|selbst
but throughout youth|nurturing, and|not ever to|them
- [227] ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς·
mūhsamen weit|blickender
grievous wide|seeing
- [228] οὐδέ ποτ' ιθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ
auch|nicht jemals gerade|richtenden bei
nor ever to|straight|judging among
- [229] οὐδ' ἄτῃ, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.
auch|nicht aber am|Herzen|liegende
nor but having|been|a|care

- [230] **τοῖσιν** φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὔρεσι δὲ δρῦς
denen zwar indeed viel much aber but
- [231] **ἄκρῃ** μέν τε φέρει βαλάνους, μέσσῃ δὲ μελίσσας·
Spitze zwar auch Mitte aber top indeed and middle but
- [232] **εἰροπόκοι** δ' διεις μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
wolltraged aber wool|fleeced but
- [233] **τίκτουσιν** δὲ γυναικες ἐοικότα τέκνα γονεῦσι·
aber but ähnliche like
- [234] **θάλλουσιν** δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν
aber but den|Guten fortwährend· auch|nicht auf in|good continually· nor upon
- [235] **νίσονται, καρπὸν** δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.
aber but korn|spendender life|giving
- [236] **οῖς δ' ὕβρις** τε μέμηλε κακὴ καὶ σχέτλια ἔργα,
denen aber auch schlecht und verwegene for|whom but and bad and recklessness
- [237] **τοῖς δὲ δίκην** Κρονίδης τεκμαίρεται εύρυοπα Ζεύς.
denen aber weit|blickender for|them but wide|seeing
- [238] **πολλάκι καὶ ξύμπασα πόλις κακοῦ** ἀνδρὸς ἀπηύρα,
oft auch ganz|gesamt des|schlechten often and all|together of|evil
- [239] **ὅστις ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μηχανάσται.**
wer|immer und frevelhafte whoever and reckless|things
- [240] **τοῖσιν δ' οὐρανόθεν** μέγ' ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
denen aber vom|Himmel|her sehr for|them but from|heaven greatly
- [241] **λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι** δὲ λαοί·
zugleich und aber together and but
- [242] **οὐδὲ γυναικες τίκτουσιν, μινύθουσι** δὲ οἴκοι
auch|nicht aber nor but
- [243] **Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Ὄλυμπίου· ἄλλοτε δ' αὖτε**
olympischen: ein|ander|Mal aber wieder Olympian: at|another|time but again
- [244] **ἢ τῶν γε στρατὸν εύρυν ἀπώλεσεν ἢ ὅ γε τεῖχος**
oder deren ja breites oder der ja either of|those indeed wide or which indeed
- [245] **ἢ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.**
oder im deren. or in of|them.
- [246] **ὦ βασιλῆς, ύμεῖς δὲ καταφράζεσθε καὶ αὐτοὶ**
οἱ ihr aber auch selbst you but and yourselves
- [247] **τήνδε δίκην· ἐγγὺς γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν ἔοντες**
diese nahe denn unter seiend this near for among being
- [248] **ἀθάνατοι φράζονται ὄσοι σκολιῆσι δίκησιν**
Unsterbliche so|viele krummen immortals as|many|as with|crooked
- [249] **ἀλλήλους τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ ἀλέγοντες.**
einander nicht achtend. one|another not caring.
- [250] **τρὶς γὰρ μύριοί εἰσιν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρη**
dreimal denn zehntausend auf viel|nährenden thrice for ten|thousands upon much|nourishing
- [251] **ἀθάνατοι Ζηνὸς φύλακες θηντῶν ἀνθρώπων,**
Unsterbliche der|sterblichen immortal of|mortal
- [252] **οἵ ῥα φυλάσσουσιν τε δίκας καὶ σχέτλια ἔργα**
die ja auch und verwegene who indeed and recklessness

[253] ἡέρα ἐσσάμενοι, πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἰαν.
sich|umgelegt|habend, überall umher|gehend auf
having|clad|themselves, everywhere wandering over

[254] ἡ δέ τε παρθένος ἔστι Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
die aber auch aus|geborene,
the but also born|from,

[255] κυδρόη τ' αἰδοίη τε θεοῖς οἱ Ὄλυμπον ἔχουσιν,
ruhmvoll und ehrwürdig auch die
glorious and modest and who

[256] καί ρ' ὀπότ' ἄν τίς μιν βλάπτη σκολιῶς ὄνοτάζων,
und nun wenn|immer wohl jemand sie krumm schmähend,
and then whenever ever someone him|her crookedly reproaching,

[257] αὐτίκα πάρ πατρὶ καθεζομένη Κρονίωνι
sogleich bei sich|nieder|setzend
straightway beside sitting|down

[258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων νόσον, ὅφε' ἀποτείσῃ
der|Ungerechten unjust damit so|that

[259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ λυγρὰ νοεῦντες
die traurige sinnend
who grievous thinking

[260] ἄλλη παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς ἐνέποντες.
anders another|way krumm sprechend.
crookedly speaking.

[261] ταῦτα φυλασσόμενοι, βασιλῆς, ιθύνετε μύθους,
dies|alles beachtend, guarding,

[262] δωροφάγοι, σκολιέων δὲ δικέων ἐπὶ πάγχῳ λάθεσθ
Geschenk|fresser, der|krummen aber in|Bezug|auf ganz|und|gar
gift|devourers, of|crooked but upon altogether

[263] οἱ αὐτῷ κακὰ τεύχει ἀνήρ ἄλλῳ κακὰ τεύχων,
dem ihm|selbst Übel einem|anderen Übel bereitend,
whereby to|himself evils to|another evils making,

[264] ἡ δὲ κακὴ βουλὴ τῷ βουλεύσαντι κακίστῃ.
der aber schlechte dem beratschlagt|habenden schlechteste.
the but bad to|the having|devised worst.

[265] πάντα ίδων Διὸς ὄφθαλμὸς καὶ πάντα νοήσας
alles gesehen|habend und alles begriffen|habend
all having|seen and all having|understood

[266] καί νυ τάδ', αἴ κ' ἔθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ εἰ λήθει
und nun dies|alles, wenn wohl und|nicht ihn
and now these, if indeed nor him

[267] οἵην δὴ καὶ τήνδε δίκην πόλις ἐντὸς ἔέργει.
welche ja auch diese innen
what|sort indeed and this within

[268] νῦν δὴ ἐγὼ μήτ' αὐτὸς ἐν ἀνθρώποισι δίκαιος
jetzt ja ich weder selbst in gerecht
now indeed I neither myself in just

[269] εἴην μήτ' ἐμὸς υἱός, ἐπεὶ κακὸν ἄνδρα δίκαιον
noch mein da schlechten gerecht
nor my since bad just

[270] ἔμμεναι, εἰ μείζω γε δίκην ἀδικώτερος ἔξει.
wenn größere doch ungerechter
if greater indeed more|unjust

[271] ἄλλὰ τά γ' οὕπω ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα.
aber diese doch noch|nicht rat|klugen.
but these indeed not|yet counsel|rich.

[272] ὦ Πέρση, σὺ δὲ ταῦτα μετὰ φρεσὶ βάλλεο σῆσι
οὐ du aber dies|alles in deinen
you but these among your|own

[273] καί νυ δίκης ἐπάκουε, βίης δ' ἐπιλήθεο πάμπαν.
und nun aber ganz|und|gar.
and now but entirely.

[274] τόνδε γὰρ ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
dieses denn
this for

[275] ἵχθύσι μὲν καὶ θηρσὶ καὶ οἰωνοῖς πετεηνοῖς
zwar und und fliegenden
indeed and and winged

- [276] **ἔσθειν ἀλλήλους, ἐπεὶ οὐ δίκη ἔστι μετ' αὐτοῖς.**
 einander, da nicht bei ihnen·
 each|other, since not with them·
- [277] **ἀνθρώποισι δ' ἔδωκε δίκην, ἡ πολλὸν ἀρίστη**
 aber die viel beste
 but which much best
- [278] **γίνεται· εἰ γάρ τίς κ' ἔθελη τὰ δίκαια' ἀγορεῦσαι**
 wenn denn jemand wohl die Gerechten
 if for someone indeed the just|things
- [279] **γινώσκων, τῷ μέν τ' ὄλβον διδοῖ εύρυοπα Ζεύς·**
 erkennend, dem zwar und weit|blickend
 knowing, to|him indeed also wide|seeing
- [280] **ὅς δέ κε μαρτυρίησιν ἐκῶν ἐπίορκον ὁμόσσας**
 wer aber wohl willig geschworen|habend
 who then indeed willing having|sworn
- [281] **ψεύσεται, ἐν δὲ δίκην βλάψας νήκεστον ἀασθῇ,**
 in aber geschädigt|habend unheilbar
 in but having|hurt incurable
- [282] **τοῦ δέ τ' ἀμαυροτέρη γενεὴ μετόπισθε λέλειπται·**
 dessen aber auch dunkler später
 of|him then also dimmer afterwards
- [283] **ἀνδρὸς δ' εὔροκου γενεὴ μετόπισθεν ἀμείνων.**
 aber eides|treuen später besser.
 but true|to|oath afterwards better.
- [284] **σοὶ δ' ἔγὼ ἐσθλὰ νοέων ἐρέω, μέγα νήπιε Πέρσῃ·**
 dir aber ich Gutes denkend sehr
 to|you but I good|things thinking very
- [285] **τὴν μὲν τοι κακότητα καὶ ἰλαδὸν ἔστιν ἐλέσθαι**
 die zwar dir|leben und scharen|weise
 the indeed to|you and in|swarms
- [286] **ῥηϊδίως· λείη μὲν ὀδός, μάλα δ' ἔγγυθι ναίει·**
 leicht eben zwar sehr aber nahe
 easily smooth indeed very but near
- [287] **τῆς δ' ἀρετῆς ιδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν**
 der aber vor|her
 of|this but beforehand
- [288] **ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὅρθιος οἵμος ἐς αὐτὴν**
 unsterbliche- lang aber und steil zu ihr
 immortal long but and steep into her
- [289] **καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὴν δ' εἰς ὅκρον ἵκηται,**
 und rauh das Erste· wenn aber zu Gipfel
 and rough the first· when but into peak
- [290] **ῥηϊδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπή περ ἐοῦσα.**
 leicht ja danach schwierig zwar seiend.
 easy indeed then hard though being.
- [291] **οὗτος μὲν πανάριστος, δος αὐτῷ πάντα νοήσει**
 dieser zwar ganz|bester, wer sich|selbst alles
 this|one indeed best|of|all, who for|himself all
- [292] **φρασσάμενος τά κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἥσιν ἀμείνων.**
 beraten|habend die wohl danach und bis|zu besseres·
 having|considered the|things indeed then and into better·
- [293] **ἐσθλὸς δ' αὖ κάκεινος δος εὖ εἰπόντι πίθηται·**
 gut aber wiederum und|jener der gut gesprochen|habenden
 good but again and|that|one who well to|one|having|spoken
- [294] **ὅς δέ κε μήτ' αὐτῷ νοέη μήτ' ἄλλου ἀκούων**
 der aber wohl weder sich|selbst noch eines|anderen hörend
 who but indeed neither for|himself nor of|another hearing
- [295] **ἐν θυμῷ βάλληται, δο δ' αὖτ' ἀχρήιος ἀνήρ.**
 in der aber wiederum nutzlos
 in who but again useless
- [296] **ἄλλα σύ γ' ἡμετέρης μεμνημένος αἰὲν ἐφετμῆς**
 sondern du doch unserer erinnert|habend immer
 but you indeed of|our having|remembered always
- [297] **ἔργαζευ, Πέρση, δῖον γένος, ὅφρα σε Λιμὸς**
 edles damit dich
 noble so|that you
- [298] **ἔχθαίρη, φιλέη δέ σ' ἔϋστέφανος Δημήτηρ**
 aber dich schön|bekränzte
 but you well|wreathed

- [299] **αἰδοίη, βιότου δὲ τεὴν πιμπλῆσι καλιήν·**
 ehrwürdige,
 revered,
 aber deine
 but your
- [300] **Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῷ σύμφορος ἀνδρί·**
 denn dir|ja ganz|und|gar dem|Untätig|en zugehörig
 for to|you altogether to|idle companion
- [301] **τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἀνέρες ὅς κεν ἀεργὸς**
 dem aber und wer wohl untätig
 to|him but and who indeed idle
- [302] **ζώη, κηφήνεσσι κοθούροις εἴκελος ὄργην,**
 dick|schwänzigen gleich
 stingless like
- [303] **οἵ τε μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ**
 die und Untätige
 who and idle
- [304] **ἔσθουτε· σοὶ δὲ ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,**
 essend- dir aber liebe maß|volle
 eating: to|you but dear moderate
- [305] **ἄς κέ τοι ὠραίουβιότου πλήθωσι καλιαί.**
 damit wohl dir|ja so|that indeed to|you
- [306] **ἐξ ἔργων δὲ ἄνδρες πολύμηλοί τ' ἀφνειοί τε,**
 aus aber viel|vieh|jige und reiche und,
 out|of but many|flocks also rich and,
- [307] **καί τ' ἔργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν**
 und auch arbeitend viel lieber den|Unsterblichen
 and also working much dearer to|immortals
- [308] **ἔσσεαι ἡδὲ βροτοῖ· μάλα γάρ στυγέουσιν ἀεργούς.**
 und sehr denn Untätige.
 and very for idle.
- [309] **ἔργον δὲ οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δέ τ' ὄνειδος.**
 aber nichts aber auch
 but nothing but also
- [310] **εἰ δέ κεν ἔργαζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς**
 wenn aber wohl bald dich der|Untätige
 if but indeed soon you idle
- [311] **πλούτεῦντα· πλούτῳ δὲ ἀρετῇ καὶ κῦδος ὀπηδεῖ.**
 reichend- aber und
 being|rich. but and
- [312] **δαίμονι δὲ οἴος ἔησθα, τὸ ἔργαζεσθαι ἀμεινον,**
 aber wie|geartet das besser,
 but such the better,
- [313] **εἰ κεν ἀπ' ἀλλοτρίων κτεάνων ἀεσίφρονα θυμὸν**
 wenn wohl von fremden törichten
 if indeed from off|others recklessly|minded
- [314] **ἔς ἔργον τρέψας μελετᾶς βίου, ὥς σε κελεύω.**
 zu gewendet|habend wie dich
 into having|turned as you
- [315] **αἰδὼς δὲ οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,**
 aber nicht gut bedürftig|seidenden
 but not good in|need
- [316] **αἰδὼς, ἦ τ' ἄνδρας μέγα σίνεται ἡδὲ ὄνινησιν.**
 die auch sehr und
 which and greatly and
- [317] **αἰδὼς τοι πρὸς ἀνολβίη, Θάρσος δὲ πρὸς ὄλβω.**
 ja zu aber zu
 for|you toward but toward
- [318] **χρήματα δὲ οὐχ ἀρπακτά, θεόσδοτα πολλὸν ἀμείνω.**
 aber nicht geraubte, Gott|gegebene viel besser-
 but not seized, god|given by|much better-
- [319] **εἰ γάρ τις καὶ χερσὶ βίη μέγαν ὄλβον ἐληται,**
 wenn denn jemand auch großen
 if for someone and great
- [320] **ἢ ὅ γ' ἀπὸ γλώσσης ληίσσεται, οἴά τε πολλὰ**
 oder der eben von welche auch viele
 or he|who indeed from such|things and many
- [321] **γίνεται, εὗτ' ἀν δὴ κέρδος νόον ἔξαπατήσῃ**
 wenn wohl ja
 when ever indeed

[322] ἀνθρώπων, αἰδὼ δέ τ' ἀναιδείη κατοπάζῃ,
aber auch
but and

[323] ῥεῖα δέ μιν μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ οἴκον
leicht aber ihn
easily but him
aber
but

[324] ἀνέρι τῷ, παῦρον δέ τ' ἐπὶ χρόνον ὄλβος ὀπηδεῖ.
diesem, kurz aber auch auf
that|one, a|little but and for

[325] ισονον δ' ὅς θ' ἵκέτην ὅς τε ξεῖνον κακὸν ἔρξει,
gleich aber wer auch wer auch
equally but who and who and Böses
easily but who and who and evil

[326] ὅς τε κασιγνήτοιο ἔοῦ ἀνὰ δέμνια βαίνη
wer auch seines auf
who and of|his|own upon

[327] κρυπταδίης εύνης ἀλόχου, παρακαίρια ῥέζων,
heimlichen Unzeitiges tuend,
secret at|the|right|time doing,

[328] ὅς τέ τευ ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὄρφανὰ τέκνα,
wer auch irgendjemandes verwaiste
who and of|someone orphan

[329] ὅς τε γονῆς γέροντα κακῷ ἐπὶ γήραος οὐδῶ
wer auch alten mit|Übel auf
who and old with|evil on

[330] νεικείη χαλεποῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσι·
harten angreifend
with|harsh addressing

[331] τῷ δ' ἦ τοι Ζεὺς αύτὸς ἀγαίεται, ἐς δὲ τελευτὴν
dem aber ja dir selbst zu aber
to|him but indeed surely himself to but

[332] ἔργων ἀντ' ἀδίκων χαλεπὴν ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
statt ungerechter schwere
in|place|of unjust hard

[333] ἀλλὰ σὺ τῶν μὲν πάμπαν ἔεργ' ἀεσίφρονα θυμόν.
aber du derer zwar gänzlich törichten
but you of|these indeed entirely reckless|minded

[334] κὰδ δύναμιν δ' ἔρδειν ἱέρ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν
nach aber unsterblichen
according|to but immortal

[335] ἀγνῶς καὶ καθαρῶς, ἐπὶ δ' ἀγλαὰ μηρία καίειν·
rein und sauber, auf aber glänzende
purely and cleanly, upon but splendid

[336] ἄλλοτε δὲ σπονδῆσι θύεσσι τε ίλασκεσθαι,
andermal aber auch
at|another|time but and

[337] ἡμὲν ὅτ' εύνάζῃ καὶ ὅτ' ἀν φάος ἱερὸν ἔλθῃ,
sowohl wenn und wenn wohl heiliges
both when and when ever holy

[338] ὡς κέ τοι ἴλασον κραδίην καὶ θυμὸν ἔχωσιν,
so|dass wohl dir geneigtes und
so|that indeed for|you gracious and

[339] ὄφρ' ἄλλων ὧντος κλῆρον, μὴ τὸν τεὸν ἄλλος.
damit anderer nicht den deinen anderer.
so|that of|others not the your|own another.

[340] τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἔχθρὸν ἔσσαι·
den Liebenden zu den aber Feind
the loving to the but enemy

[341] τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν ὄστις σέθεν ἐγγύθι ναίει·
den aber am|meisten wer deiner nahe
the but most whoever of|you near

[342] εἰ γάρ τοι καὶ χρῆμ' ἐγκώμιον ἄλλο γένηται,
wenn denn dir auch preiswürdig anderes
if for you even praiseworthy other

[343] γείτονες ἄζωστοι ἔκιον, ζώσαντο δὲ πηοί.
ungegürtet aber
ungirt but

[344] πῆμα κακὸς γείτων, ὄσσον τ' ἀγαθὸς μέγ' ὄνειρο·
schlechter so|viel auch guter sehr
bad as|much|as and good greatly

[345] ἔμμορέ τοι τιμῆς ὅς τ' ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ·
dir indeed wer auch who and guten-good.

[346] οὐδέ' ἀν βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ μὴ γείτων κακὸς εἴη.
auch|nicht wohl wenn nicht if not schlecht bad

[347] εὖ μὲν μετρεῖσθαι παρὰ γείτονος, εὖ δ' ἀποδοῦναι,
gut zwar bei from gut aber well but

[348] αὐτῷ τῷ μέτρῳ, καὶ λώιον αἱ κε δύνηαι,
dem|selben dem und besseres wenn wohl if indeed

[349] ὡς ἀν χρηζῶν καὶ ἐς ὕστερον ἄρκιον εὔρης.
damit wohl brauchend auch in später sicheres so|that ever needing and for later sufficient

[350] μὴ κακὰ κερδαίνειν· κακὰ κέρδεα ἵστησι.
nicht schlechte schlechte gleich not bad bad equal

[351] τὸν φιλέοντα φιλεῖν, καὶ τῷ προσιόντι προσεῖναι.
den Liebenden und dem Herantretenden
the loving and to|the approaching

[352] καὶ δόμεν ὅς κεν δῷ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῷ.
und wer und nicht wer wohl nicht
and who ever and not who ever not

[353] δώτῃ μέν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ' οὐ τις ἔδωκεν.
zwar jemand aber nicht jemand
indeed someone but not anyone

[354] δῶς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα.
gut, Räuber aber schlecht,
good, seizing but bad,

[355] ὅς μὲν γάρ κεν ἀνήρ θέτλων, ὁ γε καὶ μέγα, δώῃ,
wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,
who indeed for ever willing, he|who at|least even greatly,

[356] χαίρει τῷ δώρῳ καὶ τέρπεται ὃν κατὰ θυμόν·
an und den gemäß
in|the and as according|to

[357] ὅς δέ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδείηφι πιθήσας,
wer aber wohl selbst gehorcht|habend,
who but ever himself having|obeyed,

[358] καὶ τε σμικρὸν ἔόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἥτορ.
auch auch klein seiend, dies doch liebles
and also small being, this indeed dear

[359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο
wenn denn wohl auch kleines auf kleinem
if for ever even a|small upon small

[360] καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο·
und oft dieses bald wohl groß auch dies
and often this soon ever great and it

[361] ὅς δ' ἐπ' ἔόντι φέρει, ὁ δ' ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.
wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden
who but upon what|is who but blazing

[362] οὐδὲ τό γ' εἰν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει·
auch|nicht dies doch im liegend
nor this indeed in lying|down

[363] οἴκοι βέλτερον είναι, ἐπεὶ βλαβερὸν τὸ θύρηφιν.
zu|Hause besser da schädlich das draußen.
at|home better since harmful the out|ofdoors.

[364] ἔσθλὸν μὲν παρεόντος ἐλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῷ
gut zwar des|Vorhandenen aber
good indeed being|present aber but

[365] χρηζεῖν ἀπεόντος· ἂ σε φράζεσθαι ἄνωγα.
des|Abwesenden dies dich
being|absent the|things you

[366] ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος κορέσασθαι,
beim|Beginnenden aber und beim|Endenden
of|beginning but and of|ceasing

[367] μεσσόθι φείδεσθαι· δειλὴ δ' ἐν πυθμένι φειδώ.
in|der|Mitte schlimm aber am
in|the|middle wretched but in

- [368] **μισθός** δ' ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἄρκιος ἔστω·
 aber but dem|Freund dear abgesprochen having|been|agreed sicher sure
- [369] **καί τε καστιγνήτῳ γελάσας ἐπὶ μάρτυρα θέσθαι·**
 und auch and also gelacht|habend having|smiled auf for
- [370] **πίστεις δ' ἄρα ὁμῶς καὶ ἀπιστίαι ὠλεσαν ἄνδρας.**
 aber doch gleichwohl und but then alike and
- [371] **μηδὲ γυνὴ σε νόον πυγοστόλος ἔξαπατάτω**
 auch|nicht nor dich you Hinterteil|geschrückte wagging|rump
- [372] **αἰμύλα κωτίλλουσα, τεὴν διφώσα καλιήν·**
 schmeichelnd schmatzend, deine suchend
wheedling prattling, your seeking
- [373] **ὅς δὲ γυναικὶ πέποιθε, πέποιθος ὅ γε φιλήτησιν.**
 wer aber who but der ja that indeed
- [374] **μουνογενῆς δὲ πάϊς εἴη πατρῷον οἶκον**
 einzig|geboren aber väterlichen only|born but paternal
- [375] **φερβέμεν· ὥς γὰρ πλοῦτος ἀξεῖται ἐν μεγάροισιν.**
 so denn thus for in in
- [376] **γηραιὸς δὲ θάνοι ἔτερον παῖδ' ἐγκαταλείπων.**
 alt old aber but einen|anderen another zurücklassend.
leaving|behind.
- [377] **ῥεῖα δέ κεν πλεόνεσσι πόροι Ζεὺς ἄσπετον ὅλβον·**
 leicht aber wohl den|Mehreren unermessliches easily then ever for|the|more boundless
- [378] **πλείων μὲν πλεόνων μελέτῃ, μείζων δ' ἐπιθήκῃ.**
 mehr zwar der|Mehreren größer aber more indeed of|more greater but
- [379] **σοὶ δ' εἰ πλούτου θυμὸς ἔέλδεται ἐν φρεσὶ σῆσιν,**
 dir aber wenn for|you but if in in deinen,
deinen, your|own,
- [380] **ῶδ' ἔρδειν, καὶ ἔργον ἐπ' ἔργῳ ἐργάζεσθαι.**
 so thus und auf thus and upon
- [381] **Πληϊάδων Ἀτλαγενέων ἐπιτελλομενάων**
 Atlas|geborenen aufgehend|seienden of|Atlas|born rising
- [382] **ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ δυσομενάων.**
 aber untergehend|seienden. but of|setting.
- [383] **αἱ δή τοι νύκτας τε καὶ ἡματα τεσσαράκοντα**
 die ja dir|leben und auch vierzig who indeed to|you and forty
- [384] **κεκρύφαται, αὔτις δὲ περιπλομένου ἐνιαυτοῦ**
 wieder aber des|umlaufenden again but of|revolving
- [385] **φαίνονται τὰ πρῶτα χαρασσομένοιο σιδήρου.**
 die ersten des|geritzt|werdenden the first of|being|notched
- [386] **οὗτός τοι πεδίων πέλεται νόμος οἵ τε θαλάσσης**
 dieser dir|leben die auch die auch this indeed who and
- [387] **ἔγγύθι ναιετάουσ' οἵ τ' ἄγκεα βησσήνετα**
 nahe near die auch tiefeingesenkte
near who and deep|valleyed
- [388] **πόντου κυμαίνοντος ἀπόπροθι, πίονα χῶρον,**
 wogend|seienden weit|ab, fruchtbaren waving far|away, rich
- [389] **ναίουσιν· γυμνὸν σπείρειν, γυμνὸν δὲ βοωτεῖν,**
 nackt bare nackt aber
nackt bare but
- [390] **γυμνὸν δ' ἀμάειν, εἴς χ' ὕρια πάντ' ἔθελησθα**
 nackt aber wenn wohl rechtzeitige alles
bare but if ever seasonable all

- [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὡς τοι ἔκαστα
 damit dir|leben jedes
 so|that indeed each
- [392] ὥρι' ἀέξηται, μή πως τὰ μέταζε χατίζων
 zur|rechten|Zeit nicht irgendwie die zwischen|drin begehrend
 seasonable|things lest somehow the in|the|meantime lacking
- [393] πτώσσης ἀλλοτρίους οἴκους καὶ μηδὲν ἀνύσσης.
 fremde und nichts
 others and nothing
- [394] ὡς καὶ νῦν ἐπ' ἔμ' ἥλθες· ἐγὼ δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω
 so|wie auch jetzt auf mich ich aber dir|leben nicht
 as and now to me I but indeed not
- [395] οὐδέ' ἐπιμετρήσω· ἔργαζευ, νήπιε Πέρση,
 auch|nicht törlicher
 nor foolish
- [396] ἔργα τά τ' ἀνθρώποισι θεοὶ διετεκμήραντο,
 die auch
 the and
- [397] μή ποτε σὺν παίδεσσι γυναικί τε θυμὸν ἀχεύων
 nicht jemals mit und Kummer|tragend
 lest ever with and grieving
- [398] ζητεύης βίοτον κατὰ γείτονας, οἱ δ' ἀμελῶσιν.
 bei die aber
 among who but
- [399] δὶς μὲν γὰρ καὶ τρὶς τάχα τεύξεαι· ἥν δ' ἔτι λυπῆς,
 zweimal zwar denn und dreimal bald wenn aber noch
 twice indeed for and thrice perhaps if but still
- [400] χρῆμα μὲν οὐ πρήξεις, σὺ δ' ἔτώσια πόλλα' ἀγορεύσεις,
 zwar nicht du aber nutzlose viele
 indeed not you but empty many
- [401] ἀχρεῖος δ' ἔσται ἐπέων νομός. ἀλλά σ' ἄνωγα
 untauglich aber sondern dich
 useless but you
- [402] φράζεσθαι χρειῶν τε λύσιν λιμοῦ τ' ἀλεωρήν.
 und auch
 and and
- [403] οἶκον μὲν πρώτιστα γυναικά τε βοῦν τ' ἀροτῆρα,
 zwar zuerst und auch
 indeed first and and
- [404] κτητήν, οὐ γαμετήν, ἥτις καὶ βουσὸν ἔποιτο,
 erworben, nicht verheiratet, welche auch
 for|purchase, not for|marriage, such|as and
- [405] χρήματα δ' εἰν οἴκῳ πάντα' ἄρμενα ποιήσασθαι,
 aber in alle geordnet
 but in all fitted
- [406] μὴ σὺ μὲν αἰτής ἄλλον, δὸ δ' ἀρνῆται, σὺ δὲ τητῷ,
 nicht du zwar einen|anderen, der aber du aber
 not you indeed another, who but you but
- [407] ἡ δ' ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ τοι ἔργον.
 die aber aber dir|leben
 the but but indeed
- [408] μηδέ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔνηφι·
 auch|nicht auf auch morgen auf und über|morgen·
 nor into and tomorrow into and the|day|after
- [409] οὐ γὰρ ἔτωσιεργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλὶην
 nicht denn vergeblich|arbeitend
 not for idle|working
- [410] οὐδέ' ἀναβάλλομενος· μελέτῃ δέ τοι ἔργον ὄφελλει·
 auch|nicht aufschub|seiend· aber dir|leben
 nor postponing· but indeed
- [411] αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτησι παλαίει.
 immer aber aufschub|arbeitend
 always but delaying|working
- [412] ἥμος δὴ λήγει μένος ὄξεος ἡελίοιο
 wenn ja der|scharfen
 when indeed of|sharp
- [413] καύματος ιδαλίμου, μετοπωρινὸν ὁμβρήσαντος
 brütenden, herbstlichen geregnet|habenden
 burning, autumnal having|rained

- [414] Ζηνὸς ἐρισθενέος, μετὰ δὲ τρέπεται βρότεος χρῶς
 sehr|starken, danach aber
 very|strong, after but
 sterlich
 mortal
- [415] πολλὸν ἔλαφρότερος· δὴ γὰρ τότε Σείριος ἀστήρ
 viel leichter- ja denn dann
 much lighter- indeed for then
- [416] βαιὸν ὑπὲρ κεφαλῆς κηριτρεφέων ἀνθρώπων
 ein|wenig über Wachs|genährter
 a|little over of|bread|nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος, πλεῖον δέ τε νυκτὸς ἐπαυρεῖ·
 am|Tage, mehr aber auch
 by|day, more but and
- [418] τῆμος ἀδηκτοτάτη πέλεται τμηθεῖσα σιδήρῳ
 dann am|wenigsten|angebissen geschnitten|worden|seiend
 then least|biting having|been|cut
- [419] ὕλη, φύλλα δ' ἔραζε χέει, πτόρθοιό τε λήγει·
 aber zum|Boden auch
 but to|the|ground and
- [420] τῆμος ἄρ' ὑλοτομεῖν μεμνημένος ὥρια ἔργα·
 dann also erinnert|seieind zeit|gerechte
 then indeed having|remembered seasonal
- [421] ὄλμον μὲν τριπόδην τάμνειν, ὕπερον δὲ τρίπηχυν,
 zwar drei|füßig aber drei|Ellen|lang,
 indeed three|footed but three|cubits,
- [422] ἄξονα δ' ἐπταπόδην· μάλα γάρ νύ τοι ἄρμενον οὔτω·
 aber sieben|füßig: sehr denn nun dir|leben passend so·
 but seven|footed very for now indeed fitted thus·
- [423] εἰ δέ κεν ὀκταπόδην, ἀπὸ καὶ σφῦράν κε τάμοιο.
 wenn aber wohl acht|füßig, ab auch wohl
 if but ever eight|foot, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον δ' ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ ἀμάξῃ,
 dre|Spannen|lang aber zehn|speichigem
 three|spans but for|ten|thong
- [425] πόλλ' ἐπικαμπύλα κἄλα· φέρειν δὲ γύην, ὅτ' ἀν εὔρης,
 viele sehr|gebogene aber wenn wohl
 many over|curved but when ever
- [426] εἰς οἴκον, κατ' ὥρος διζήμενος ἢ κατ' ἄρουραν,
 in über suchend|seieind oder über
 into down seeking or down
- [427] πρίνινον· δὲς γάρ βουσὶν ἀροῦν ὀχυρώτατός ἐστιν,
 Eichen|holz· der denn am|stärksten
 oak|made which for|indeed strongest
- [428] εὗτ' ἀν Ἀθηναίης δμῶος ἐν ἐλύματι πήξας
 wenn wohl in befestigt|habend
 when ever in having|fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας προσαρήρεται ίστοβοῆτι.
 genähert|habend
 having|brought|near
- [430] δοιὰ δὲ θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος κατὰ οἴκον,
 zwei|Stück aber erschafft|habend im
 two but having|worked down|into
- [431] αὐτόγυνον καὶ πηκτόν, ἐπεὶ πολὺ λώιον οὔτω·
 selbst|gebogen und gefügt, da viel besser so·
 self|bent and put|together, since much better thus·
- [432] εἴ χ' ἔτερον γ' ἄξαις, ἔτερόν κ' ἐπὶ βουσὶ βάλοιο.
 wenn wohl einen|anderen ja einen|anderen wohl auf
 if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ' ἢ πτελέης ἀκιώτατοι ίστοβοῆτες.
 aber oder am|wurmfreiesten
 but or most|serviceable
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνοιν δὲ γύην. βόε δ' ἐνναετήρῳ
 aber aber neunjährig
 but and nine|years|old
- [435] ἄρσενε κεκτῆσθαι· τῶν γὰρ σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν·
 männliche der|beiden denn nicht ermattend·
 male|two of|them for not feeble·
- [436] ἡβῆς μέτρον ἔχοντε· τὼ ἔργαζεσθαι ἀρίστω.
 haltend|seieind die|beiden die|Besten.
 having· the|two best.

- [437] οὐκ ἀν τώ γ' ἐρίσαντε ἐν αὐλακι κὰμ μὲν ἄροτρον
 nicht wohl die|beiden ja gestritten|habend in und|wohl zwar
 not ever the|two indeed having|contended in and|ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ δὲ ἔργον ἐτώσιον αὔθι λίποιεν.
 das aber vergeblich hier
 the but vain on|the|spot
- [439] τοῖς δ' ἄμα τεσσαρακονταετής αἰζηδὸς ἐποίτο
 denen aber zugleich vierzigjährig
 to|them but together forty|years|old
- [440] ἄρτον δειπνήσας τετράτρυφον, ὀκτάβλωμον,
 zu|Abend|gegessen|habend vierlöchrig,
 having|dined four|notched, acht|stückig,
 eight|portioned,
- [441] ὅς κ' ἔργου μελετῶν ιθείνη αὐλακ' ἐλαύνοι,
 wer wohl übend gerade
 who indeed practising straight
- [442] μηκέτι παπταίνων μεθ' ὁμήλικας, ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ
 nicht|mehr umherschauend mit sondern auf
 no|longer peering|about with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων· τοῦ δ' οὐ τι νεώτερος ἄλλος ἀμείνων
 habend: dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser
 having· of|him but not at|all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ ἐπισπορίην ἀλέασθαι·
 und
 and
- [445] κουρότερος γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.
 jünger denn mit among
- [446] φράζεσθαι δ', εὗτ' ἀν γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς
 aber, wenn wohl
 but, when ever
- [447] ὑψόθεν ἐκ νεφέων ἐνιαύσια κεκληγυίης,
 von|oben aus jährlich gerufen|habend,
 from|above out|of yearly having|shrieked,
- [448] ἦ τ' ἀρότοιό τε σῆμα φέρει καὶ χείματος ὥρην
 die auch auch und
 which and and also
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ, κραδίην δ' ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω·
 des|Regnerischen, aber ochsen|loosen:
 of|rainy, but without|counsel-
- [450] δὴ τότε χορτάζειν ἔλικας βόας ἐνδον ἐόντας·
 ja dann gekrümmt|gehörnte innen seiende:
 indeed then curly|horned within being:
- [451] ρηίδιον γὰρ ἐπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ ἄμαξαν·"
 leicht denn und
 easy for and
- [452] ρηίδιον δ' ἀπανήνασθαι· "πάρα δ' ἔργα βόεσσιν."
 leicht aber "bereit aber
 easy but "ready but
- [453] φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνείδος πήξασθαι ἄμαξαν·
 aber but reich rich
- [454] νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδ' ἐκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,
 töricht, auch|nicht dieses hundert aber auch
 foolish, nor this hundred but and
- [455] τῶν πρόσθεν μελέτην ἔχεμεν οἰκήια θέσθαι.
 deren vorher häusliche
 of|these beforehand household
- [456] εὗτ' ἀν δὴ πρώτιστ' ἄροτος θνητοῖσι φανήῃ,
 wenn wohl ja zuerst den|Sterblichen
 when ever indeed first to|mortals
- [457] δὴ τότ' ἐφορμηθῆναι, ὁμῶς δμῶες τε καὶ αὐτός,
 ja dann gleich auch und selbst,
 indeed then together and also himself,
- [458] αὕην καὶ διερὴν ἀρών ἀρότοιο καθ' ὥρην,
 trocken und feucht gemäß
 dry and wet according|to
- [459] πρῶι μάλα σπεύδων, ἵνα τοι πλήθωσιν ἄρουραι.
 früh sehr eilend, damit dirija
 early very hastening, in|order|that for|you

- [460] ἔστι πολεῖν· Θέρεος δὲ νεωμένη οὐ σ' ἀπατήσει·
aber neu|geflügte nicht dich
but freshly|ploughed not you
- [461] νειὸν δὲ σπείρειν ἔτι κουφίζουσαν ἄρουραν.
aber noch erleichternde
but still lightening
- [462] νειὸς ἀλεξιάρη παίδων εύκηλήτειρα.
Abwehr|helfend gut|beruhigend.
warding|off soothingle|one.
- [463] εὔχεσθαι δὲ Διὶ χθονίῳ Δημήτερί θ' ἀγνῆ
aber erd|nahen auch heiligen
but chthonic and holy
- [464] ἐκτελέα βρίθειν Δημήτερος ἵερὸν ἀκτήν,
vollendet heilige
fully holy
- [465] ἀρχόμενος τὰ πρῶτ' ἀρότου, ὅτ' ἀν ἄκρον ἔχέτλης
beginnend die ersten wenn wohl Spitze
beginning the first when ever tip
- [466] χειρὶ λαβὼν ὕρπηκι βοῶν ἐπὶ νῶτον ἴκηαι
genommen|habend auf
having|taken upon
- [467] ἔνδρυον ἐλκόντων μεσάβων. ὁ δὲ τυτθὸς ὄπισθε
der|Ziehenden zwischen|gehend. der aber kleine hinten
of|dragging being|between. the but small behind
- [468] διμῶος ἔχων μακέλην πόνον ὄρνιθεσσι τιθείη
habend having
- [469] σπέρμα κατακρύπτων εύθημοσύνη γὰρ ἀρίστη
bedeckend· denn beste
burying· for best
- [470] θυητοῖς ἀνθρώποις, κακοθημοσύνῃ δὲ κακίστη.
den|Sterblichen aber schlechteste.
for|mortals but worst.
- [471] ὥδε κεν ἀδροσύνῃ στάχυες νεύοιεν ἔραζε,
so wohl erd|wärts,
thus indeed to|ground,
- [472] εἰ τέλος αύτὸς ὄπισθεν Ὄλυμπιος ἐσθὸν ὄπάζοι,
wenn er|selbst hinterher der|Olympier Gutes
if himself from|behind Olympian good
- [473] ἐκ δ' ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καί σε ἔολπα
aus aber und dich
out|of but and you
- [474] γηθήσειν βιότου αἱρεύμενον ἔνδον ἔόντος.
nehmenden innen seienden.
taking within being.
- [475] εὔοχθέων δ' ἰξεῖαι πολιὸν ἔσαρ οὐδὲ πρὸς ἄλλους
gut|zechend aber graues auch|nicht zu andere
feasting|well but grey nor toward others
- [476] αύγάσεαι· σέο δ' ἄλλος ἀνὴρ κεχρημένος ἔσται.
deiner aber ein|anderer bedürftig|seiend
of|you but another having|needed
- [477] εἰ δέ κεν ἡελίοιο τροπῆς ἀρόως χθόνα δῖαν,
wenn aber wohl heilige,
if but indeed bright,
- [478] ἡμενος ἀμήσεις ὀλίγον περὶ χειρὸς ἔέργων,
sitzend weniges um zurück|haltend,
sitting a|little around keeping|off,
- [479] ἀντία δεσμεύων κεκονιμένος, οὐ μάλα χαίρων,
entgegen bündelnd verstaubt|seiend, nicht sehr froh|seiend,
facing binding having|been|dusted, not very rejoicing,
- [480] οἴσεις δ' ἐν φορμῷ παῦροι δέ σε θηήσονται.
aber in wenige aber dich
but in few but you
- [481] ἄλλοτε δ' ἄλλοις Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,
ein|andermal aber anders Aigis|tragenden,
at|another|time but different aegis|bearing,
- [482] ἀργαλέος δ' ἄνδρεσσι καταθυητοῖσι νοῆσαι.
schwer aber sterblichen
hard but mortal

- [483] εἰ δή κ' ὅψ' ἀρόσης, τόδε κέν τοι φάρμακον εἴη·
 wenn ja wohl spät dies wohl dir|ja
 if indeed indeed late this indeed for|you
- [484] ἥμος κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν πετάλοισι
 wenn in
 when in
- [485] τὸ πρῶτον, τέρπει δὲ βροτοὺς ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν,
 das zuerst, aber auf grenzenlose
 the first, but over boundless
- [486] τῆμος Ζεὺς ὕσι τρίτῳ ἥματι μηδ' ἀπολήγοι,
 dann am|dritten auch|nicht
 then the|third and|not
- [487] μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων βοὸς ὀπλὴν μήτ' ἀπολείπων·
 weder nun überbietend noch zurücklassend-
 neither then exceeding nor leaving|off·
- [488] οὕτω κ' ὄψαρότης πρωηρότῃ ἴσοφαρίζοι.
 so wohl
 thus indeed
- [489] ἐν θυμῷ δ' εὖ πάντα φυλάσσεο· μηδέ σε λήθοι
 im aber gut alles und|nicht dich
 in but well all nor you
- [490] μήτ' ἔστι γινόμενον πολιὸν μήθ' ὥριος ὅμβρος.
 weder werdenes graues noch zeitiger
 neither becoming grey nor seasonable
- [491] πὰρ δ' ίθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην
 zu aber ehernen und dicht|gedrängte
 to|beside but brazen and close|pressed
- [492] ὥρη χειμερίη, ὁπότε κρύος ἀνέρα ἔργων
 winterlichen, wenn|immer
 wintry, whenever
- [493] ισχάνει, ἐνθα κ' ἄσκονος ἀνήρ μέγα οἴκον ὄφέλλοι,
 dort wohl unermüdlicher sehr
 there indeed untiring greatly
- [494] μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψῃ
 nicht dich des|schlechten of|bad
 lest you
- [495] σὺν πενίῃ, λεπτῇ δὲ παχὺν πόδα χειρὶ πιέζῃ.
 mit dünnere aber dicken
 with slender but thick
- [496] πολλὰ δ' ἀεργὸς ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμων,
 viele aber untätig leere auf
 many but idle empty upon wartend,
 waiting,
- [497] χρηίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.
 bedürfend Übles
 needing evils
- [498] ἐλπὶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἀνδρα κομίζει,
 aber nicht gut bedürftigen
 but not good having|needed
- [499] ἡμενὸν ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἴη.
 sitzenden in dem nicht ausreichend
 sitting in for|whom not sufficient
- [500] δείκνυε δὲ διώεσσι θέρευς ἔτι μέσσου ἐόντος·
 aber noch mittleren seienden·
 but still of|mid being·
- [501] "οὐκ αἰεὶ θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
 "nicht immer
 "not always
- [502] μῆνα δὲ Ληναιῶνα, κάκ' ἥματα, βουδόρα πάντα,
 aber schlechte Rind|häutige alle,
 but evil ox|flaying all,
- [503] τοῦτον ἀλεύασθαι καὶ πηγάδας, αἱ τ' ἐπὶ γαῖαν
 diesen und die auch auf
 this and which and upon
- [504] πνεύσαντος Βορέαο δυσηλεγέες τελέθουσιν,
 geblasen|habend verderbliche
 having|blown baneful
- [505] ὃς τε διὰ Θρήκης ἵπποτρόφου εὔρει πόντω
 der auch durch pferde|nährenden weiten
 who also through horse|nurturing on|the|wide

- [506] ἐμπνεύσας ὥρινε, μέμυκε δὲ γαῖα καὶ ψλη·
 hinein|geblasen|habend having|blown|upon aber but und and
- [507] πολλὰς δὲ δρῦς ὑψικόμους ἔλάτας τε παχείας
 viele aber hoch|laubige many but high|foliaged auch also dicke also thick
- [508] οὔρεος ἐν βήσσης πιλνᾶ χθονὶ πουλυβοτείρη
 in in viel|nährrenden in much|nourishing
- [509] ἐμπίπτων, καὶ πᾶσα βοᾶ τότε νήριτος ψλη·
 hinab|fallend, und jede dann zahl|lose falling|in, and all then numberless
- [510] θῆρες δὲ φρίσσουσ', οὐρὰς δ' ὑπὸ μέζε' ἔθεντο·
 aber unter Genitale but under bellies
- [511] τῶν καὶ λάχνη δέρμα κατάσκιον· ἀλλά νυ καὶ τῶν
 deren auch beschattet· of|them and shadowy· aber nun auch deren
- [512] ψυχρὸς ἐών διάησι δασυστέρων περ ἐόντων·
 kalt seiend buschig|brüstiger cold being shaggy|cheasted doch seiender· indeed being·
- [513] καὶ τε διὰ ῥινοῦ βοὸς ἔρχεται οὐδέ μιν ἵσχει,
 und auch durch auch|nicht ihn and also through and|not him
- [514] καὶ τε δι' αἴγα ἄησι τανύτριχα· πώεα δ' οὕτι,
 und auch durch lang|haarige· and also through long|haired· aber keineswegs, but not|at|all,
- [515] οὔνεκ' ἐπηεταναὶ τρίχες αὐτῶν, οὐ διάησι
 weil reich|dichte because abundant ihrer, nicht of|them, not
- [516] ἵς ἀνέμοις Βορέω τροχαλὸν δὲ γέροντα τίθησιν
 rollend aber crouching but
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς ἀπαλόχροος οὐ διάησιν,
 und durch der|jungfrau and through of|a|maiden zart|häßtige soft|skinned nicht not
- [518] ἡ τε δόμων ἐντοσθε φίλη παρὰ μητέρι μίμνει,
 die auch drinnen who and within der|lieben dear bei beside
- [519] οὕπω ἔργα ιδυῖα πολυχρύσου Ἀφροδίτης,
 noch|nicht wissend not|yet having|known viel|golden much|golden
- [520] εὖ τε λοεσσαμένη τέρενα χρόα καὶ λίπι' ἐλαίω
 gut auch gel|badet|habend well and having|bathed zarte tender und and
- [521] χρισαμένη μυχί καταλέξεται ἐνδοθι οἴκου,
 gesalbt|habend having|anointed inner inmost innen within
- [522] ἥματι χειμερίω, ὅτ' ἀνόστεος δν πόδα τένδει
 winterlichen, wenn knochen|loser wintry, when boneless seinen his|own
- [523] ἐν τ' ἀπύρῳ οἴκῳ καὶ ἥθεσι λευγαλέοισιν·
 in auch feuer|losen in and fireless und elend|lichen· and wretched·
- [524] οὐ γάρ οἱ ἡλιος δείκνυ νομὸν ὄρμηθηναι,
 nicht denn ihm not for to|him
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε
 sondern über schwarz|gekleideter but over dark|hued auch and auch and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον δὲ Πανελλήνεσσι φαείνει.
 langsamer aber more|slowly but
- [527] καὶ τότε δὴ κεραοὶ καὶ νήκεροι ψληκοῖται
 und dann ja gehörnte und un|gehörnte and then indeed horned and hornless
- [528] λυγρὸν μυλιώντες ἀνὰ δρία βησσήντα,
 leid|voll winselnd pitēous bleating durch throughout tieftälige, deep|valleyed,

[529] φεύγουσιν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο μέμηλεν,
und allen in dieses
and for all in this

[530] οἵ σκέπα μαιόμενοι πυκινοὺς κευθμῶνας ἔχουσι
wo suchend dichte
for|whom seeking close

[531] κὰκ γλάφυ πετρῆεν· τότε δὴ τρίποδι βροτοὶ ἴσοι,
hinab felsige dann ja gleich,
down rocky· then indeed equal,

[532] οὐ τ' ἐπὶ νῶτα ἔαγε, κάρη δ' εἰς οὐδας ὥραται·
des sen auch auf aber in
of|whom and upon but into

[533] τῷ ἵκελοι φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι νίφα λευκήν.
dem ähnlich sich|scheuend weißen.
to|him like avoiding white.

[534] καὶ τότε ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς σε κελεύω,
und dann wie dich
and then as you

[535] χλαιῖνάν τε μαλακὴν καὶ τερμιόεντα χιτῶνα·
auch weichen und saum|reichen
and soft and bordered

[536] στήμονι δ' ἐν παύρῳ πολλὴν κρόκα μηρύσασθαι·
aber in geringem viel
but in little much

[537] τὴν περιέσσασθαι, ἵνα τοι τρίχες ἀτρεμέωσι
diese her damit dir so|that for|you

[538] μηδ' ὄρθαι φρίσσωσιν ἀειρόμεναι κατὰ σῶμα·
noch aufrecht gehoben|werdend längs
nor upright being|raised down|along

[539] ἀμφὶ δὲ ποσσὶ πέδιλα βοὸς ἵψι κταμένοιο
um aber mit|Gewalt erschlagenen
around but by|force slain

[540] ἄρμενα δήσασθαι, πίλοις ἐντοσθε πυκάσσας·
angepasste fitted innen verdichtet|habend.
angepasste fitted inside having|stuffed.

[541] πρωτογόνων δ' ἐρίφων, ὅποτ' ἀν κρύος ὕριον ἔλθῃ,
erst|geborener aber wann wohl rechtf|zeitiger
first|born but whenever ever seasonal

[542] δέρματα συρράπτειν νεύρω βοός, ὄφρ' ἐπὶ νώτω
damit auf so|that upon

[543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ' ὑπερθεν
aber oben but above

[544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν, ἵν' οὕατα μὴ καταδεύῃ.
gearbeitete, damit nicht
wrought, so|that not

[545] ψυχρὴ γάρ τ' ἡῶς πέλεται Βορέαο πεσόντος,
kalt denn auch gefallen|seienden,
cold for and having|fallen,

[546] ἡῶς δ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος
morgendlich aber auf von stern|funkelnden
morning but upon from starry

[547] ἀὴρ πυροφόροις τέταται μακάρων ἐπὶ ἔργοις,
feuer|tragenden der|Seligen über
fire|bearing of|the|blessed over

[548] ὃς τε ἀρυσσάμενος ποταμῶν ἀπὸ αἰεναόντων,
der auch geschöpft|habend von immer|fließenden,
which and having|drawn from ever|flowing,

[549] ὑψοῦ ὑπὲρ γαίης ἀρθεὶς ἀνέμοιο θυέλλῃ,
hoch über gehoben|worden|seiend
on|high over having|been|raised

[550] ἄλλοτε μέν θ' ὕει ποτὶ ἔσπερον, ἄλλοτ' ἄησι,
ein|mal zwar auch gegen Abend, ein|ander|mal
at|one|time indeed and toward evening, at|another|time

[551] πυκνὰ Θρησκίου Βορέω νέφεα κλονέοντος.
dichte thrakischen schüttelnden.
thick Thracian shaking.

[552] τὸν φθάμενος ἔργον τελέσας οἴκονδε νέεσθαι,
ihn zuvorkommend vollendet|habend heim|wärts
him anticipating having|completed homeward

[553] μή ποτέ σ' ούρανόθεν σκοτόεν νέφος ἀμφικαλύψῃ,
damit|nicht je dich vom|Himmel|her dunkle
lest ever you from|heaven dark

[554] χρῶτα δὲ μυδαλέον θήη κατά θ' εῖματα δεύσῃ·
aber nass herab auch
but sodden down and

[555] ἀλλ' ὑπαλεύασθαι· μεὶς γὰρ χαλεπώτατος οὗτος,
sondern denn allerschwierigste dieser,
but for most|hard this,

[556] χειμέριος, χαλεπός προβάτοις, χαλεπός δ' ἀνθρώποις.
winterlich, schwer schwer aber
wintry, hard hard but

[557] τῆμος τῶμισυ βουσίν, ἐπ' ἀνέρι δὲ πλέον εἴη
dann die|Hälfte auf aber mehr
then the|half upon but more

[558] ἀρμαλιῆς· μακραὶ γὰρ ἐπίρροθοι εὐφρόναι εἰσίν.
lang denn fort|laufende driving|on

[559] ταῦτα φυλασσόμενος τετελεσμένον εἰς ἐνιαυτὸν
dieses beachtend vollendet|es für
these guarding completed into

[560] ισοῦσθαι νύκτας τε καὶ ἡματα, εἰς ὅ κεν αὖτις
auch und bis die|Zeit wohl wieder
and and until which ever again

[561] γῆ πάντων μήτηρ καρπὸν σύμμικτον ἐνείκη.
aller gemischte
of|all mixed

[562] εὗτ' ἀν δ' ἐξήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο
wenn wohl aber sechzig nach
when ever then sixty after

[563] χειμέρι' ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἡματα, δή ρα τότ' ἀστὴρ
winterliche ja doch dann
wintry indeed so then

[564] Ἀρκτοῦρος προλιπὼν ιερὸν ρόον Ὄκεανοϊο
verlassen|habend heiligen
having|left sacred

[565] πρῶτον παμφαίνων ἐπιτέλλεται ἀκροκυνέφαιος.
zuerst all|leuchtend spät|dämmrig.
first all|shining at|dusk.

[566] τὸν δὲ μέτ' ὄρθογόη Πανδιονὶς ὕρτο χελιδῶν
ihn aber danach hell|rufende Pandion|ische
him but after early|crying Pandionid

[567] ἐς φάος ἀνθρώποις ἔσφορος νέον ίσταμένοιο·
ins neu sich|stellenden:
to newly being|set:

[568] τὴν φθάμενος οίνας περιταμνέμεν· ὥς γὰρ ἄμεινον.
sie zuvorkommend so denn besser.
her anticipating thus for better.

[569] ἀλλ' ὀπέότ' ἀν φερέοικος ἀπὸ χθονὸς ἀμ φυτὰ βαίνῃ
sondern wenn wohl haus|tragender von auf
but whenever ever house|carrier from up

[570] Πληϊάδας φεύγων, τότε δὴ σκάφος οὐκέτι οἰνέων,
fliehend, dann ja nicht|mehr
fleeing, then indeed no|longer

[571] ἀλλ' ἄρπας τε χαρασσέμεναι καὶ διώνας ἐγείρειν·
aber auch und
but and also

[572] φεύγειν δὲ σκιεροὺς θώκους καὶ ἐπ' ἡόσα κοῖτον
aber schattige und auf
but shady and upon

[573] ὕρη ἐν ἀμήτου, ὅτε τ' ἡέλιος χρόα κάρφει·
in wenn auch
in when and

[574] τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν
dann und heim|wärts
then and homeward

- [575] ὅρθρους ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.
 aufstehend, rising|up, damit in|order|that dir for|you ausreichend sufficient
- [576] ἡώς γὰρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αῖσαν,
 denn auch for and dritten third
- [577] ἡώς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,
 dir for|you zwar indeed aber auch but and
- [578] ἡώς, ἦ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου
 die auch erschienen|seien viele who and having|appeared many
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι τ' ἐπὶ ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.
 den|vielen to|many auch auf and upon
- [580] ἥμος δὲ σκόλυμός τ' ἀνθεῖ καὶ ἥχέτα τέττιξ
 wenn aber when but auch and und also tönend
- [581] δενδρέω ἐφεζόμενος λιγυρὴν καταχεύετ' ἀοιδὴν
 sich|nieder|setzend sitting|upon hell shrill
- [582] πυκνὸν ὑπὸ πτερύγων, θέρεος καματώδεος ὥρη,
 dicht thick unter under mühseligen toilsome
- [583] τῆμος πιότατάι τ' αἴγες, καὶ οἶνος ἄριστος,
 dann then fettest fattest auch and und and bester, best,
- [584] μαχλόταται δὲ γυναικες, ἀφαυρότατοι δέ τοι ἄνδρες
 geisten most|wanton aber but schwächsten most|feeble aber dir but for|you
- [585] εἰσίν, ἐπεὶ κεφαλὴν καὶ γούνατα Σείριος ἄζει,
 weil since und and
- [586] αὐαλέος δέ τε χρῶς ὑπὸ καύματος· ἀλλὰ τότ' ἥδη
 aus|getrocknet parched aber auch unter under aber dann schon
- [587] εἴη πετραίη τε σκιὴ καὶ βίβλινος οἶνος
 felsig rocky auch und Byblinischer and Byblian
- [588] μάζα τ' ἀμολγαίη γάλα τ' αἴγῶν σβεννυμενάων
 auch and frisch|gemolkene fresh|milk auch and erlöschend|seienden being|cooled
- [589] καὶ βοὸς ύλοφάγοιο κρέας μή πω τετοκυίης
 und and wald|fressenden wood|eating nicht noch gekalbt|habenden not yet having|calved
- [590] πρωτογόνων τ' ἐρίφων· ἐπὶ δ' αἴθοπα πινέμεν οἶνον,
 erst|geborenen of|first|born auch auf aber schimmernden upon but glowing
- [591] ἐν σκιῇ ἐζόμενον, κεκορημένον ἥτορ ἐδωδῆς,
 in in sitzend, gesättigtes sitting, having|been|sated
- [592] ἀντίον ἀκραέος Ζεφύρου τρέψαντα πρόσωπα·
 gegenüber opposite stark|wehenden piercing gewendet|habend having|turned
- [593] κρήνης δ' ἀενάου καὶ ἀπορρύτου ἦ τ' ἀθόλωτος
 aber but immer|fließenden ever|flowing und ab|strömenden out|flowing die which and auch un|getrübt un|turbid
- [594] τρὶς ὕδατος προχέειν, τὸ δὲ τέτρατον ιέμεν οἶνον.
 dreimal thrice das aber the but vierte fourth
- [595] δμωσὶ δ' ἐποτρύνειν Δημήτερος ιερὸν ἀκτὴν
 aber but heilige holy
- [596] δινέμεν, εὗτ' ἀν πρῶτα φανῇ σθένος Ὦριωνος,
 wenn wohl zuerst when ever first
- [597] χώρω ἐν εύαει καὶ ἐϋτροχάλω ἐν ἀλωῇ.
 in luft|ig und gut|geebnet in in well|aired and well|rolled in

- [598] **μέτρω** **δ'** **εῦ** **κομίσασθαι** **ἐν** **ἄγγεσιν** **αύτὰρ** **ἐπήν** **δὴ**
aber gut in aber wenn|dann ja
but well in but whenever indeed
- [599] **πάντα** **βίον** **κατάθηαι** **ἐπάρμενον** **ἔνδοθι** **οἴκου,**
alles all geordnet|seidend innen|drin fitting within
- [600] **θῆτά** **τ'** **ἀσικον** **ποιεῖσθαι** **καὶ** **ἀτεκνον** **ἔριθον**
auch haus|losen und kinder|losen
and homeless and childless
- [601] **δίζησθαι** **κέλομαι** **χαλεπὴ** **δ'** **ὑπόπορτις** **ἔριθος.**
schwierig aber stillende
hard but suckling
- [602] **καὶ** **κύνα** **καρχαρόδοντα** **κομεῖν**, **μὴ** **φείδεο** **σίτου,**
und and scharf|zähnigen nicht
and sharp|toothed not
- [603] **μὴ** **ποτέ** **σ'** **ἡμερόκοιτος** **ἀνὴρ** **ἀπὸ** **χρήμαθ'** **ἔληται.**
nicht jemals dich tags|schlafender von
not ever you day|sleeper from
- [604] **χόρτον** **δ'** **ἐσκομίσαι** **καὶ** **συρφετόν,** **ὅφρα** **τοι** **εἴη**
aber und damit dir
but and so|that for|you
- [605] **βουσὶ** **καὶ** **ἡμιόνοισιν** **ἐπηετανόν.** **αύτὰρ** **ἔπειτα**
und and reich|lich. aber danach
and abundant. but then
- [606] **διμῶας** **ἀναψύξαι** **φίλα** **γούνατα** **καὶ** **βόε** **λῦσαι.**
liebe dear und and
- [607] **εὗτ'** **ἄν** **δ'** **Ὦρίων** **καὶ** **Σείριος** **ές** **μέσον** **ἔλθη**
wenn wohl aber und in Mitte
when ever but and into middle
- [608] **οὐρανόν,** **Ἄρκτοῦρον** **δὲ** **ἴδη** **φοδοδάκτυλος** **Ἡώς,**
aber rosen|fingrige
but rosy|fingered
- [609] **ὦ** **Πέρση,** **τότε** **πάντας** **ἀποδρέπεν** **οἴκαδε** **βότρυς,**
ο dann alle heim|wärts
O then all homeward
- [610] **δεῖξαι** **δ'** **ἡελίῳ** **δέκα** **τ'** **ἡματα** **καὶ** **δέκα** **νύκτας,**
aber zehn auch und zehn
but ten and and ten
- [611] **πέντε** **δὲ** **συσκιάσαι,** **ἔκτῳ** **δ'** **εἰς** **ἄγγε'** **ἀφύσσαι**
fünf aber am|sechsten aber in
five but on|the|sixth but into
- [612] **δῶρα** **Διωνύσου** **πολυγηθέος.** **αύτὰρ** **ἐπήν** **δὴ**
vielerfreunden. aber wenn|dann ja
much|delighting. but whenever indeed
- [613] **Πληϊάδες** **θ'** **Ὑάδες** **τε** **τό** **τε** **σθένος** **Ὦρίωνος**
auch auch das auch
and and the and
- [614] **δύνωσιν,** **τότ'** **ἔπειτ'** **ἀρότου** **μεμνημένος** **εῖναι**
dann danach erinnert|seind
then then having|remembered
- [615] **ώραίου-** **πλειών** **δὲ** **κατὰ** **χθονὸς** **ἄρμενος** **εἴη.**
des|recht|zeitigen mehr aber über
seasonable more but down|along
- [616] **εἰ** **δέ** **σε** **ναυτιλίης** **δυσπεμφέλου** **ίμερος** **αίρει.**
wenn aber dich übel|verheißen
if and you ill|sending
- [617] **εὗτ'** **ἄν** **Πληϊάδες** **σθένος** **ὅβριμον** **Ὦρίωνος**
wenn wohl gewaltige
when ever strong
- [618] **φεύγουσαι** **πίπτωσιν** **ές** **ἡεροειδέα** **πόντον,**
fiehend in nebel|artigen
fleeing into mist|like
- [619] **δὴ** **τότε** **παντοίων** **ἀνέμων** **θυίουσιν** **ἀῆται.**
ja dann aller|Art
indeed then of|all|kinds
- [620] **καὶ** **τότε** **μηκέτι** **νῆα** **ἔχειν** **ἐνὶ** **οἴνοπι** **πόντω,**
und dann nicht|mehr in wein|dunklem
and then no|longer in wine|dark

- [621] γῆν δ' ἐργάζεσθαι μεμνημένος ὡς σε κελεύω.
aber but erinnert|seiend having|remembered wie dich as you
- [622] νῆα δ' ἐπ' ἡπείρου ἐρύσαι πυκάσαι τε λίθοισι
aber auf but upon auch and
- [623] πάντοθεν, ὅφρ' ἵσχωσ' ἀνέμων μένος ύγρὸν ἀέντων,
von|allen|Seiten, damit from|all|sides, so|that nass wehender, wet blowing,
- [624] χείμαρον ἔξερύσας, ἵνα μὴ πύθῃ Διὸς ὅμβρος.
winterlich|les for|winter ab|geleitet|habend, having|dragged|out, in|order|that not
- [625] ὅπλα δ' ἐπάρμενα πάντα τεῷ ἐγκάτθεο οἴκῳ,
aber but geordnet fitted alle all deinem your
- [626] εὔκόσμως στολίσας νηὸς πτερὰ ποντοπόροιο·
ordentlich orderly geschmückt|habend having|equipped meer|fahrenden· of|sea|faring·
- [627] πηδάλιον δ' εὔεργὲς ὑπὲρ καπνοῦ κρεμάσασθαι.
aber gut|gearbeitetes well|made über above
- [628] αὐτὸς δ' ὠραῖον μίμυειν πλόον εἰς ὁ κεν ἔλθῃ·
selbst aber recht|zeitig seasonable bis dass wohl into which ever
- [629] καὶ τότε νῆα θοὴν ἄλαδ' ἐλκέμεν, ἐν δέ τε φόρτον
und dann schnelles swift meer|wärts sea|ward in aber auch in but and
- [630] ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν' οἰκαδες κέρδος ἄρηαι,
damit heim|wärts so|that homeward
- [631] ὡς περ ἐμός τε πατὴρ καὶ σός, μέγα νήπιε Πέρση,
wie doch mein auch und dein, sehr Törichter
as indeed my and and your, greatly foolish
- [632] πλωίζεσκ' ἐν νηυσί, βίου κεχρημένος ἐσθλοῦ·
in in bedürftig|seiend guten· having|need of|good·
- [633] ὃς ποτε καὶ τεῖδ' ἥλθε πολὺν διὰ πόντον ἀνύσσας,
der einst auch hierher weiten durch vollbracht|habend,
who once and hither much through having|accomplished,
- [634] Κύμην Αἰολίδα προλιπάνε ἐν νῇ μελαίνῃ,
Aeolidische verlassend in schwarzem,
Aeolian having|left in black,
- [635] οὐκ ἀφενος φεύγων οὐδὲ πλοῦτόν τε καὶ ὄλβον,
nicht fliehend noch und auch
not fleeing nor and also
- [636] ἀλλὰ κακὴν πενίην, τὴν Ζεὺς ἄνδρεσσι δίδωσιν.
sondern schlechte die
but bad the
- [637] νάσσατο δ' ἄγχ' Ἐλικῶνος δίζυρῃ ἐνὶ κώμῃ,
aber nahe armseligen in in
but near in|wretched in
- [638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῇ, Θέρει ἀργαλῇ, οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ.
schlecht, beschwerlich, und|nicht jemals gut.
bad, toilsome, nor ever good.
- [639] τύνη δ', ω Πέρση, ἔργων μεμνημένος εἶναι
du aber, o erinnert|seiend having|remembered
- [640] ὠραίων πάντων, περὶ ναυτιλίης δὲ μάλιστα.
recht|zeitiger aller, um aber am|meisten.
of|seasonable of|all, about but most.
- [641] νῆ ὄλιγην αἰνεῖν, μεγάλῃ δ' ἐνὶ φορτίᾳ θέσθαι·
kleines der|großen aber in
small great but in
- [642] μεῖζων μὲν φόρτος, μεῖζον δ' ἐπὶ κέρδεϊ κέρδος
größer zwar größer aber auf
greater indeed greater but upon
- [643] ἔσσεται, εἴ κ' ἄνεμοι γε κακὰς ἀπέχωσιν ἀήτας.
wenn wohl ja schlechte
if ever indeed bad

- [644] εὗτ' ἀν ἐπ' ἐμπορίην τρέψας ἀεσίφρονα θυμὸν
 wenn wohl auf gewendet|habend töricht|sinnigen
 when ever upon having|turned reckless|minded
- [645] βούληαι χρέα τε προφυγεῖν καὶ λιμὸν ἀτερπέα,
 auch und unerfreulichen,
 and and joyless,
- [646] δείξω δή τοι μέτρα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,
 ja dir viel|rauschenden
 indeed tolyou of|much|roaring
- [647] οὔτε τι ναυτιλίης σεσοφισμένος οὔτε τι νηῶν.
 weder etwas kundig|seidend noch etwas
 neither at|all having|been|wise nor at|all
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νὴ γ' ἐπέπλων εύρεα πόντον,
 nicht denn noch jemals Schiff segelte|ich
 not for yet ever indeed broad
- [649] εἰ μὴ ἐξ Εὔβοιαν ἐξ Αύλίδος, ἦ ποτ' Ἀχαιοὶ
 wenn nicht nach von wo einst once
 if not to from where
- [650] μείναντες χειμῶνα πολὺν σὺν λαὸν ἄγειραν
 geblieben|seidend großen mit
 having|stayed much with
- [651] Ἑλλάδος ἐξ Ἱερῆς Τροίην ἐξ καλλιγύναικα.
 aus heiliger nach schön|weibiger.
 from holy to fair|womened.
- [652] ἐνθα δ' ἐγὼν ἐπ' ἄεθλα δαίφρονος Ἀμφιδάμαντος
 dort aber ich auf des|kampf|sinnigen
 there but I upon of|battle|minded
- [653] Χαλκίδα τ' εἰσεπέρησα· τὰ δὲ προπεφραδμένα πολλὰ
 auch die aber vorher|kund|gemacht vielen
 and the but before|declared many
- [654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες· ἐνθα μέ φημι
 groß|herzige· dort mich
 great|hearted· there me
- [655] ὅμνω νικήσαντα φέρειν τρίποδ' ὡτώεντα.
 siegend|habenden ohr|bewehrten.
 having|won ear|handled.
- [656] τὸν μὲν ἐγὼ Μούσησ' Ἐλικωνιάδεσσ' ἀνέθηκα
 den zwar ich Helikonischen
 this|one indeed I Heliconian
- [657] ἐνθα με τὸ πρῶτον λιγυρῆς ἐπέβησαν ἀοιδῆς.
 dort mich das erste der|hellen
 there me the first clear|voiced
- [658] τόσσον τοι νηῶν γε πεπείρημαι πολυγόμφων·
 so|viel ja ja viell|genieteter·
 so|much to|you indeed many|bolted:
- [659] ἀλλὰ καὶ ὡς ἐρέω Ζηνὸς νόον αἰγυόχοιο·
 sondern und so des|Aigis|tragenden:
 but and thus aegis|bearing:
- [660] Μοῦσαι γάρ μ' ἐδίδαξαν ἀθέσφατον ὅμνον ἀείδειν.
 denn mich for unaussprechlichen
 for me immeasurable
- [661] ἥματα πεντήκοντα μετὰ τροπὰς ἡελίοιο,
 fünfzig nach
 fifty after
- [662] ἐς τέλος ἐλθόντος θέρεος, καματώδεος ὥρης,
 zum gekommen|seienden mühe|vollen
 to having|come of|to|lolsome
- [663] ὥραιος πέλεται θνητοῖς πλόος· οὔτε κε νῆα
 rechtzeitig den|Sterblichen weder wohl
 seasonable for|mortals neither would
- [664] καυάξαις οὕτ' ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,
 noch
 nor
- [665] εἰ δὴ μὴ πρόφρων γε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
 wenn ja nicht gnädig ja Erdjerschütterer
 if indeed not well|disposed indeed earth|shaking
- [666] ἦ Ζεὺς ἀθανάτων βασιλεὺς ἐθέλησιν ὄλεσσαι·
 oder der|Unsterblichen of|immortals

- [667] ἐν τοῖς γὰρ τέλος ἔστιν ὁμῶς ἀγαθῶν τε κακῶν τε.
in diesen denn gleichermaßen der|Guten und der|Schlechten auch.
in these for alike of|goods and of|evils and.
- [668] τῆμος δ' εὐκρινέες τ' αὔραι καὶ πόντος ἀπήμων.
dann aber deutlich auch und unschädlich·
then but clear and harmless·
- [669] εὔκηλος τότε νῆα θοὴν ἀνέμοισι πιθήσας
ruhig dann schnelles gehorcht|habend
at|ease then swift having|trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς πόντον φόρτον τ' ἐς πάντα τίθεσθαι·
ins auch in alles
into and into all
- [671] σπεύδειν δ' ὅττι τάχιστα πάλιν οἴκονδε νέεσθαι
aber so|rashc|wie|möglich am|schnellsten wieder heim|wärts
but as most|quickly back home|ward
- [672] μηδὲ μένειν οἰνόν τε νέον καὶ ὄπωρινὸν ὅμβρον
auch|nicht auch neuen und herbstlichen
nor and new and autumnal
- [673] καὶ χειμῶν' ἐπιόντα Νότοιο τε δεινὰς ἀήτας,
und heran|kommen den auch furchtbare
and coming|on and terrible
- [674] ὅς τ' ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας Διὸς ὅμβρῳ
der ja zusammengetroffen|habend
who and having|accompanied
- [675] πολλῷ ὄπωρινῷ, χαλεπὸν δέ τε πόντον ἔθηκεν.
viel herbstlichen, schwierig aber auch
with|much autumnal, hard but and
- [676] ἄλλος δ' εἰαρινὸς πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν·
ein|anderer aber frühlingshaft
another but spring
- [677] ἥμος δὴ τὸ πρῶτον, ὄσον τ' ἐπιβᾶσα κορώνῃ
wenn ja das erste, so|viel auch aufgestiegen|seidend
when indeed the first, as|much|as and having|stepped|on
- [678] ἔχοις ἐποίησεν, τόσσον πέταλ' ἀνδρὶ φανῆι
solviel
so|much
- [679] ἐν κράδῃ ἀκροτάτῃ, τότε δ' ἄμβατός ἔστι θάλασσα·
auf obersten, dann aber besteigbar
in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς δ' οὔτος πέλεται πλόος· οὐ μιν ἔγωγε
frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich|in|der|Tat
spring but this not him II|indeed
- [681] αἴνημ', οὐ γὰρ ἐμῷ θυμῷ κεχαρισμένος ἔστιν·
nicht denn meinem genehm|geworden
not for to|my having|pleased
- [682] ἀρπακτός· χαλεπῶς κε φύγοις κακόν· ἀλλά νυ καὶ τὰ
raubhaft· schwerlich wohl sondern nun auch die
snatchable· with|difficulty would but now and the
- [683] ἀνθρωποι ρέζουσιν ἄιδρείησι νόοιο·
- [684] χρήματα γὰρ ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν.
denn den|armseligen
for for|wretched
- [685] δεινὸν δ' ἔστι θανεῖν μετὰ κύμασιν· ἀλλά σ' ἄνωγα
schrecklich aber mit sondern dich
terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε πάντα μετὰ φρεσὶν ὡς ἀγορεύω.
diese alle mit wie
these all among as
- [687] μηδ' ἐν νησὶν ἄπαντα βίον κοίλησι τίθεσθαι,
und|nicht in gesamten hohlen
nor in all hollow
- [688] ἀλλὰ πλέω λείπειν, τὰ δὲ μείονα φορτίζεσθαι·
sondern mehr die aber geringeren
but more the but lesser
- [689] δεινὸν γὰρ πόντου μετὰ κύμασι πήματι κύρσαι·
schlimm denn mit
terrible for among
- [690] δεινὸν δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν ὑπέρβιον ἄχθος ἀείρας
schlimm aber wenn wohl auf über|mäßig
terrible but if ever upon excessive gehoben|habend
having|lifted

[691] ἄξονα καυάξαις καὶ φορτία μαυρωθείη.

und
and

[692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ' ἐπὶ πᾶσιν ἄριστος.

aber über allen
but over all best.

[693] ὥραιος δὲ γυναῖκα τεὸν ποτὶ οἴκον ἀγεσθαι,

rechtzeitig aber deine zu
seasonable but your toward

[694] μήτε τρικόντων ἑτέων μάλα πόλλα' ἀπολείπων

weder der|dreißig sehr viel ablassend
neither of|thirty very much leaving

[695] μήτ' ἐπιθεὶς μάλα πολλά· γάμος δέ τοι ὥριος οὗτος·

noch hinzugelegt|habend sehr viel.
nor having|added very many.

aber dir rechtzeitig
but for|you seasonable

dieser-
this-

[696] ή δὲ γυνὴ τέτορ' ήβωι, πέμπτῳ δὲ γαμοῖτο.

sie aber vier|Jahre im|fünften aber
the but four in|the|fifth but

[697] παρθενικὴν δὲ γαμεῖν, ὡς κ' ἡθεα κεδυὰ διδάξῃ,

jungfräuliche aber damit wohl tüchtige
maiden but so ever trustworthy

[698] τὴν δὲ μάλιστα γαμεῖν, ἥτις σέθεν ἐγγύθι ναίει

die aber am|meisten welche deiner in|der|Nähe
the but most whoever off|you near

[699] πάντα μάλ' ἀμφὶς ιδών, μὴ γείτοσι χάρματα γήμης.

alles sehr abseits gesehen|habend, nicht
all very on|all|sides having|seen, not

[700] οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληίζετ' ἀμεινον

nicht zwar denn irgend|etwas besser
not indeed for at|all better

[701] τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὔτε κακῆς οὐ δίγιον ἄλλο,

der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderes,
of|the good, of|the but then|again bad not colder other,

[702] δειπνολόχης, ἦ τ' ἄνδρα καὶ ἴφθιμόν περ ἔόντα

Tisch|Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar seienden
dinner|ambusher, who and and stalwart even being

[703] εὔει ἄτερ δαλοῖο καὶ ώμῷ γήραϊ δῶκεν.

ohne und rohem
without and raw

[704] εὖ δ' ὅπιν ἀθανάτων μακάρων πεφυλαγμένος εἶναι.

gut aber der|Unsterblichen seligen geschützt|seiend
well but of|the|immortals blessed having|been|on|guard

[705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ ἵσον ποιεῖσθαι ἐταίρον·

nicht aber gleich
not but equal

[706] εἰ δέ κε ποιήσῃς, μή μιν πρότερος κακὸν ἔρξαι

wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses
if but ever not him former evil

[707] μηδὲ ψεύδεσθαι γλώσσης χάριν· εἰ δέ σέ γ' ἄρχῃ

auch|nicht lügen|der|Zunge wenn aber dich doch
nor to|lie|of|tongue if but you indeed

[708] ἦ τι ἔπος εἰπὼν ἀποθύμιον ἡὲ καὶ ἔρξας,

oder etwas gesagt|habend gegen|den|Sinn oder auch getan|habend,
or something having|said dispiriting or also having|done,

[709] δὶς τόσα τείνυσθαι μεμνημένος· εἰ δέ κεν αὕτις

zweimal so|viel erinnert|seiend· wenn aber wohl wieder
twice so|many having|remembered· if but ever again

[710] ἡγῆτ' ἐς φιλότητα, δίκην δ' ἐθέλησι παρασχεῖν,

in aber
into but

[711] δέξασθαι· δειλός τοι ἀνὴρ φίλον ἄλλοτε ἄλλον

armselig ja Freund ein|ander mal anderen
wretched indeed dear at|another|time another

[712] ποιεῖται· σὲ δὲ μή τι νόος κατελεγχέτω εἶδος,

dich aber nicht etwas
you but not at|all

[713] μηδὲ πολύξεινον μηδ' ἄξεινον καλέεσθαι,

auch|nicht viel|Fremde|aufnehmend noch|nicht un|gastlich
nor very|hospitable nor un|hospitable

- [714] **μηδὲ** **κακῶν** **έταρον** **μηδ'** **έσθλῶν** **νεικεστῆρα.**
 auch|nicht der|Schlechten noch|nicht der|Guten
 nor of|the|bad nor of|the|good
- [715] **μηδέ ποτ' οὐλόμενην πενίην** **θυμοφθόρον** **ἀνδρὶ**
 auch|nicht jemals verderbliche Sinn|verzehrend
 nor ever accused spirit|destroying
- [716] **τέτλαθ' ὄνειδίζειν,** **μακάρων** **δόσιν** **αἰὲν** **έόντων.**
 der|Seligen immer seienden.
 of|the|blessed always being.
- [717] **γλώσσης τοι θησαυρὸς** **ἐν ἀνθρώποισιν** **ἄριστος**
 ja bei beste
 indeed in best
- [718] **φειδωλῆς, πλείστη δὲ χάρις κατὰ μέτρον ιούσης·**
 größte aber gemäß gehend|seiend.
 most but according|to going·
- [719] **εἰ δὲ κακὸν εἴποις, τάχα κ' αὐτὸς μεῖζον ἀκούσαις.**
 wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
 if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] **μηδὲ πολυξείνουδαιτὸς δυσπέμφελος εἶναι·**
 auch|nicht des|Mahles|viel|Fremde|habender übel|verheißend
 nor of|many|guests|feast hard|to|supply
- [721] **Ἐκ κοινοῦ πλείστη τε χάρις δαπάνη τ' ὀλιγίστη.**
 aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
 out|of common most and and least.
- [722] **μηδέ ποτ' ἐξ ἡοῦςδιὶ λείβειν αἴθοπα οἶνον**
 auch|nicht jemals aus glühenden
 nor ever out|of flaming
- [723] **χερσὶν ἀνίπτοισιν μηδ' ἄλλοις ἀθανάτοισιν.**
 ungewaschenen noch|nicht anderen Unsterblichen·
 unwashed nor to|others immortals·
- [724] **οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ τ' ἀράς.**
 nicht denn ja doch aber auch
 not for for|you indeed but and
- [725] **μηδ' ἄντ' ἡελίου τετραμμένος ὥρθος ὄμιχεῖν,**
 auch|nicht gegenüber hingewandt|seiend aufrecht
 nor toward having|been|turned upright
- [726] **αὐτὰρ ἐπεί κε δύῃ, μεμνημένος, ἔς τ' ἀνιόντα,**
 aber wenn wohl erinnert|seiend zu auch auf|gehenden,
 but when ever remembering, into also rising,
- [727] **μὴ δ' ἀπογυμνωθεὶς· μακάρων τοι νύκτες ἔασιν.**
 nicht aber entblößt|worden|seiend· der|Seligen ja
 not but having|been|stripped· of|the|blessed indeed
- [728] **μήτ' ἐν ὁδῷ μήτ' ἐκτὸς ὁδοῦ προβάδην οὐρήσης·**
 weder auf noch außerhalb vorwärts
 neither in nor outside stepping|forward
- [729] **ἔζόμενος δ' ὅ γε θεῖος ἀνήρ, πεπνυμένα εἰδώς,**
 sitzend aber der ja edle verständige gewusst|habend,
 seated but who indeed godlike prudent|things having|known,
- [730] **ἢ ὅ γε πρὸς τοῖχον πελάσας εὔερκεος αὐλῆς.**
 oder der ja an genähert|habend gut|umzäunten
 or who indeed toward having|approached of|well|fenced
- [731] **μηδ' αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος ἔνδοθι οἴκου**
 auch|nicht bespritzt|seiend innen
 nor having|been|besmeared within
- [732] **ἰστίη ἐμπελαδὸν παραφαινέμεν, ἀλλ' ἀλέασθαι.**
 nahebei sondern
 very|near but
- [733] **μηδ' ἀπὸ δυσφήμοιο τάφου ἀπονοστήσαντα**
 auch|nicht von schlecht|berüchtigten zurückgekehrt|habend
 nor from ill|omened having|come|back
- [734] **σπερμαίνειν γενεήν, ἀλλ' ἀθανάτων ἀπὸ δαιτός.**
 sondern der|Unsterblichen von
 but of|the|immortals from
- [735] **μηδ' ἐπὶ κρηνάων ούρεῖν, μάλα δ' ἔξαλέασθαι.**
 auch|nicht bei sehr aber
 nor upon very but
- [736] **μηδέ ποτ' ἀενάων ποταμῶν καλλίρροον ὕδωρ**
 auch|nicht jemals immer|fließenden schön|strömendes
 nor ever of|ever|flowing fair|flowing

- [737] ποσσὸν περᾶν πρίν γ' εὕξη ίδων ἐς καλὰ ρέεθρα
ehe doch gesehen|habend in schöne
before indeed having|seen into fair
- [738] χεῖρας νιψάμενος πολυυηράτω βῆδατι λευκῷ.
gewaschen|habend viel|liebenswürdigem weißem.
having|washed much|loved white.
- [739] δος ποταμὸν διαβῇ κακότητ' ίδε χεῖρας ἄνιπτος,
wer und ungewaschen,
who and unwashed,
- [740] τῷ δὲ θεοὶ νεμεσῶσι καὶ ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω.
dem aber und hinten|nach.
to|him but and afterwards.
- [741] μηδ' ἀπὸ πεντόζοιο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ
auch|nicht von fünf|tägigen bei üppigen
nor from five|branched in luxuriant
- [742] αὖν ἀπὸ χλωροῦ τάμνειν αἴθωνι σιδήρῳ.
Trockenes von Grünen glühendem
dry from green blazing
- [743] μηδέ ποτ' οἰνοχόνην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν
auch|nicht jemals über
nor ever of|mixing|bowl
- [744] πινόντων· ὄλοὴ γὰρ ἐπ' αὐτῷ μοῖρα τέτυκται.
der|Trinkenden verderbliche denn auf ihm
of|drinkers baneful for upon it
- [745] μηδὲ δόμον ποιῶν ἀνεπίξεστον καταλείπειν,
auch|nicht machend un|fest|geheftet
nor making un|pegged
- [746] μή τοι ἐφεζομένη κρώξῃ λακέρυζα κορώνῃ.
nicht dir|ja sich|niederlassend geschwätzige
lest indeed sitting|upon shrill|voiced
- [747] μηδ' ἀπὸ χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων ἀνελόντα
auch|nicht von un|geopferten aufgehoben|habend
nor from un|libated having|taken|up
- [748] ἔσθειν μηδὲ λόεσθαι· ἐπεὶ καὶ τοῖς ἐπὶ ποινή.
auch|nicht weil auch denen darauf
nor since even upon them
- [749] μηδ' ἐπ' ἀκινήτοισι καθίζειν, οὐ γὰρ ἄμεινον,
auch|nicht auf Un|beweglichen nicht denn besser,
nor upon motionless|things not for better,
- [750] παῖδα δυσωδεκαταιόν, ὅ τ' ἀνέρ' ἀνήνορα ποιεῖ,
zwölf|tätig, der auch un|männhaft
twelve|days|old, who and un|manly
- [751] μηδὲ δυσωδεκάμηνον· ἵσον καὶ τοῦτο τέτυκται.
auch|nicht zwölf|monatig gleich auch dieses
nor twelve|months|old equal and this
- [752] μηδὲ γυναικείω λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι
auch|nicht weiblichen in|womens
- [753] ἀνέρα· λευγαλέη γὰρ ἐπὶ χρόνον ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ
elend denn für bei auch dem
baneful for for upon even him
- [754] ποινή. μηδ' ἱεροῖσιν ἐπ' αἰθομένοισι κυρήσας
auch|nicht heiligen auf brennenden begegnet|habend
nor upon burning sacrifices having|chanced|upon
- [755] μωμεύειν ἀίδηλα· θεός νύ τι καὶ τὰ νεμεσσά.
Verbogenes· nun etwas auch dies
unseen· now somewhat even the|things
- [756] μηδέ ποτ' ἐν προχοής ποταμῶν ἄλαδε προρεόντων
auch|nicht jemals an meerwärts vorwärts|strömenden
nor ever in seaward flowing
- [757] μηδ' ἐπὶ κρηνάων οὔρεϊν, μάλα δ' ἐξαλέασθαι·
auch|nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [758] μηδ' ἐναποψύχειν· τὸ γὰρ οὐ τοι λώιόν ἔστιν.
auch|nicht dies denn nicht dir|ja besser
nor that for not indeed better
- [759] ὥδ' ἔρδειν· δεινὴν δὲ βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
so thus furchtbare aber but

[760] φήμη γάρ τε κακὴ πέλεται κούφη μὲν ἀείραι
denn auch schlecht leicht zwar indeed
for and bad light indeed

[761] ὁεῖα μάλ', ἀργαλέη δὲ φέρειν, χαλεπή δ' ἀποθέσθαι.
leicht sehr, mühselig aber schwer aber
easily very, hard but difficult but

[762] φήμη δ' οὐ τις πάμπαν ἀπόλλυται, ἡντινα πολλοὶ
aber nicht jemand ganz welches viele
but not anyone at all which many

[763] λαοὶ φημίζουσι· Θεός νύ τίς ἐστι καὶ αὐτή.
nun irgend|einer und sie|selbst.
now someone and she|herself.

[764] ἥματα δ' ἐκ Διόθεν πεψυλαγμένος εὖ κατὰ μοῖραν
aber aus von|Zeus|her geschützt|seiend gut gemäß
but from from|Zeus having|been|on|guard well according|to

[765] πεφραδέμεν διώσσοι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην
beste best

[766] ἔργα τ' ἐποπτεύεινήδ' ἀρμαλιὴν δατέασθαι.
auch and

[767] αἵδε γάρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιόεντος,
diese denn von|Seiten rat|reichen,
these for from|beside counsel|rich,

[768] εὔτ' ἀν ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες ἄγωσιν.
wenn wohl richtend
when ever judging

[769] πρῶτον ἔνη τετράς τε καὶ ἔβδομη ἱερὸν ἥμαρ.
zuerst erster und und siebter heiliger
first ninth and and seventh holy

[770] τῇ γάρ Απόλλωνα χρυσάορα γείνατο Λητώ.
an|diesem denn gold|schwertigen
on|that for gold|sworded

[771] ὄγδοάτη δ' ἐνάτη τε δύω γε μὲν ἥματα μηνὸς
achte aber neunte und zwei ja zwar
eighth but ninth and two at|least indeed

[772] ἔξοχ' ἀεξομένοιο βροτήσια ἔργα πένεσθαι.
besonders des|wachsend|seienden menschliche
especially of|waxing human

[773] ἐνδεκάτη δὲ δυωδεκάτη τ' ἄμφω γε μὲν ἐσθλαὶ
elfte aber zwölften und beide ja zwar gute
eleventh but twelfth and both indeed at|least good

[774] ἡμὲν ὅις πείκειν ἥδ' εὑφρονα καρπὸν ἀμᾶσθαι.
sowohl both und günstigen
and kindly

[775] ἡ δὲ δυωδεκάτη τῆς ἐνδεκάτης μέγ' ἀμείνων.
die aber zwölften der elften sehr besser·
the but twelfth of|the eleventh much better·

[776] τῇ γάρ τοι νεῖ νήματ' ἀερσιπότητος ἀράχνης
an|dieser denn ja luft|fliegenden
on|that for indeed of|air|roaming

[777] ἥματος ἐκ πλείου, ὅτε τ' ἕδρις σωρὸν ἀμάται.
aus längeren, als auch Kundiger
from more, when and skilled|one

[778] τῇ δ' ιστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτό τε ἔργον.
an|dieser aber auch
on|that but and

[779] μηνὸς δ' ισταμένου τρεισκαιδεκάτην ἀλέασθαι
aber sich|stellend|seienden dreizehnten
but being|set thirteenth

[780] σπέρματος ἀρξασθαι· φυτὰ δ' ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.
aber beste.
but best.

[781] ἔκτη δ' ἡ μέσση μάλ' ἀσύμφορός ἐστι φυτοῖσιν,
sechste aber die mittlere sehr ungünstig
sixth but the middle very unprofitable

[782] ἀνδρογόνος δ' ἀγαθή· κούρη δ' οὐ σύμφορός ἐστιν
männer|erzeugend aber gut· aber nicht günstig
man|begetting but good· but not fitting

- [783] οὔτε γενέσθαι πρῶτ' οὗτ' ἀρ γάμου ἀντιβολῆσαι.
 weder zuerst noch nun
 neither first nor indeed
- [784] οὐδὲ μὲν ἡ πρώτη ἔκτη κούρη γε γενέσθαι
 auch|nicht zwar die erste sechste ja
 nor indeed the first sixth indeed
- [785] ἄρμενος, ἀλλ' ἐρίφους τάμνειν καὶ πώεα μήλων,
 passend, sondern und
 fitting, but and
- [786] σηκόν τ' ἀμφιβαλεῖν ποιμνήιον ἥπιον ἥμαρ·
 auch herden|mäßig milden
 and flock|enclosure gentle
- [787] ἔσθλὴ δ' ἀνδρογόνος· φιλέοι δ' ὅ γε κέρτομα βάζειν
 gut aber männerlerzeugend· aber der ja
 good but man|begetting but who indeed
- [788] ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους κρυφίους τ' ὀστρισμούς.
 auch schmeichlerische und heimliche auch
 and wheedling and secret and
- [789] μηνὸς δ' ὄγδοάτῃ κάπρον καὶ βοῦν ἐρίμυκον
 aber am|jachten und laut|brüllenden
 but on|eighth and loud|bellowing
- [790] ταμνέμεν, ούρηας δὲ δυωδεκάτῃ ταλαιργούς.
 aber am|zwölften müh|selig|arbeitende.
 but on|twelfth toil|worn.
- [791] είκαδι δ' ἐν μεγάλῃ, πλέω ἥματι, ἵστορα φῶτα
 am|zwanzigsten aber in großen, vollen
 on|twentieth but in great, full
- [792] γείνασθαι· μάλα γάρ τε νόον πεπυκασμένος ἔσται.
 sehr denn auch verständig|geworden
 very for and having|been|furnished
- [793] ἔσθλὴ δ' ἀνδρογόνος δεκάτῃ, κούρη δέ τε τετράς
 gut aber männerlerzeugend zehnte, aber auch
 good but man|begetting tenth, but and
- [794] μέσση· τῇ δέ τε μῆλα καὶ εἰλίποδας ἔλικας βοῦς
 mittlere: an|dieser aber auch und ringelschrittige gewunden|gehörnte
 middle: on|that but also and rolling|footed spiral|horned
- [795] καὶ κύνα καρχαρόδοντα καὶ ούρηας ταλαιργούς
 und scharf|zähnigen und müh|selig|arbeitende
 and sharp|toothed and toil|worn
- [796] πρηνύειν ἐπὶ χείρα τιθείς· πεφύλαξο δὲ θυμῷ
 auf legend: aber
 upon placing: but
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός θ' ισταμένου τε
 des|abnehmend|seienden auch des|sich|stellend|seienden auch
 of|waning and of|standing and
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα τοι τετελεσμένον ἥμαρ.
 sehr ja festgesetzt|seiender
 very indeed having|been|accomplished
- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ μηνὸς ἄγεσθ' εἰς οἴκον ἀκοιτιν
 in aber der|vierten in into
 in but on|fourth
- [800] οἰωνοὺς κρίνας οἱ ἐπ' ἔργματι τούτῳ ἄριστοι.
 beurteilt|habend die bei diesem beste.
 having|judged who upon this best.
- [801] πέμπτας δ' ἔξαλεασθαι, ἐπεὶ χαλεπά τε καὶ αἰναί·
 fünfte aber da schwierig und auch schrecklich.
 fifths but since hard and and dreadful.
- [802] ἐν πέμπτῃ γάρ φασιν Ἐρινύας ἀμφιπολεύειν
 in fünften denn
 in fifth for
- [803] ὄρκον γεινόμενον, τὸν Ἔρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις.
 entstehend, den den|Meineidigen.
 being|born, which for|perjurors.
- [804] μέσση δ' ἐβδομάτῃ Δημήτερος Ἱερὸν ἀκτὴν
 am|mittleren aber siebten heilige
 in|mid but seventh holy
- [805] εὖ μάλ' ὀπιτεύοντα ἔυτροχάλω ἐν ἀλωῇ
 gut sehr beobachtend gut|geebneten in
 well very watching|closely well|rolled in

- [806] **βάλλειν,** **ύλοτόμον** **τε** **ταμεῖν** **θαλαμήια** **δοῦρα**
 Holzschlagenden auch schiffsraum|igen
 wood|cutting and inner|chamber
- [807] **νήιά** **τε** **ξύλα πολλά,** **τά τ'** **ἄρμενα** **νηυσὶ πέλονται.**
 schiffslige auch viele, die auch
 ship|timbers and many, which and
- [808] **τετράδι** **δ'** **ἄρχεσθαι** **νῆας** **πήγγυσθαι** **ἀραιάς.**
 am|vierten aber leichter.
 on|fourth but slight.
- [809] **εἰνὰς** **δ'** **ἢ μέσση** **ἐπὶ δείελα λώιον ἡμαρ·**
 aber die mittlere gegen Abend besserer
 but the middle toward late better
- [810] **πρωτίστη** **δ'** **εἰνὰς** **παναπήμων** **ἀνθρώποισιν·**
 aller|erste aber ganz|unschädlich
 very|first but all|harmless
- [811] **ἔσθλη** **μὲν γάρ θ'** **ἢ γε φυτευέμεν** **ἡδὲ γενέσθαι**
 gut zwar denn auch die ja und
 good indeed for and she indeed and
- [812] **άνερι** **τ'** **ἡδὲ γυναικί,** **καὶ οὕποτε πάγκακον ἡμαρ.**
 auch und und niemals ganz|schlechter
 and and and never all|evil
- [813] **παῦροι** **δ'** **αὔτε** **ἴσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην**
 wenige aber wiederum beste
 few but again best
- [814] **ἄρξασθαί** **τε πίθου** **καὶ ἐπὶ ζυγὸν αύχενι θεῖναι**
 auch und auf
 and and upon
- [815] **βουσὶ καὶ ἡμιόνοισι** **καὶ ὕπποις ὠκυπόδεσσι,**
 und und schnell|füßigen,
 and and swift|footed,
- [816] **νῆα πολυκλήδα θοὴν εἰς οἴνοπα πόντον**
 viell|bänkiges schnelles in wein|dunkles
 many|benched swift into wine|dark
- [817] **εἰρύμεναι παῦροι δέ τ'** **ἀληθέα κικλήσκουσιν.**
 wenige aber auch Wahres
 few but and true|things
- [818] **τετράδι** **δ'** **οἶγε πίθου· περὶ πάντων ιερὸν ἡμαρ**
 am|vierten aber in|Bezug|auf alles heiliger
 on|fourth but about off|all holy
- [819] **μέσση· παῦροι δ' αὔτε μετ' εἰκάδα μηνὸς ἀρίστην**
 mittlere: wenige aber wiederum nach zwanzigste beste
 middle: few but again after twentieth best
- [820] **ἥοῦς γεινομένης· ἐπὶ δείελα δ' ἐστὶ χερείων.**
 entstehend|seienden: gegen Abend aber schlechter.
 being|born: toward late but worse.
- [821] **αἵδε μὲν ἡμέραι εἰσὶν ἐπιχθονίοις μέγ' ὄνειαρ·**
 diese zwar den|irdischen sehr
 these indeed for|earth|dwellers greatly
- [822] **αἱ δ' ἄλλαι μετάδουποι, ἀκήριοι, οὐ τι φέρουσαι.**
 die aber anderen mittel|mäßigen, unschädlichen, nicht irgend|etwas bringend.
 the but others share|giving, un|harming, not at|all bringing.
- [823] **ἄλλοις δ' ἄλλοίναι αἰνεῖ, παῦροι δὲ ίσασιν.**
 ein|anderer aber andere wenige aber
 another but different few but
- [824] **ἄλλοτε μητρυιὴ πέλει ἡμέρῃ, ἄλλοτε μήτηρ.**
 ein|ander|mal ein|ander|mal
 at|another|time at|another|time
- [825] **τάῶν εύδαιμων τε καὶ ὅλβιος δὲ τάδε πάντα**
 deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles
 of|these fortunate and and blessed who these all
- [826] **εἰδὼς ἐργάζηται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,**
 wissend schuldlos den|Unsterblichen,
 having|known blameless to|the|immortals,
- [827] **ὅρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.**
 beurteilend und meidend.
 judging and avoiding.